

第1期
2024

《臺中學 · 雙語》

Bilingual Taichung Studies

讓雙語走出教室 走進孩子的生活



編輯小組

雙語教育資源中心：彭瑞洵、邵宗佩、郭美滿

東海國小：林筆藝、陳華欣

大肚國小：謝青屏、李翠玲





《臺中學·雙語》 局長序

立足臺中 接軌國際 擁抱地球村

隨著時代變遷，透過語言與文字，世界各地的人們更容易交流、合作及共享資源，而擁有多種語言能力，更成為一種國際競爭的優勢。

臺中市政府教育局自109學年度起全面推動雙語教學，以「五力共構、接軌國際、雙語遨遊」為願景，致力打造臺中市各級學校具備自然、互動的雙語環境，同時健全雙語教育推動機制。透過教師增能研習、申辦雙語相關計畫、到校諮詢輔導等，加強教師雙語教學理念與教學策略，以提升學生學習動機與英語表達力，並強化學生的國際觀與全球競爭力。

國中小雙語教學以領域學習內容為主，英語文學習為輔。臺中市政府教育局的努力並不僅止於此，我們希望結合學校彈性學習課程，為孩子們建構更生活化的雙語學習情境與教學素材。考量老師在面對不同地域、文化和語言背景的學生時，需有一套更適合本地學生的教學資源與雙語教材，於是，由本市國中小教師依學校在地資源所發展的《臺中學·雙語》教材應運而生。

《臺中學·雙語》的編輯理念是以「城市小旅行」路線規劃學習任務，彈性串聯本市各區文史、地景、產業與美食，運用關鍵提問引導學生探索思考並融入雙語應用，再轉化編織為雙語教學及學習素材。本教材第一期編寫計畫，在112年度共

完成了八條主題探索路線設計，透過學習任務的設計，貼近學生日常食、衣、住、行、育、樂的生活經驗，讓英語成為生活中的溝通工具，而非侷限於課堂上的文法與單字。

八條主題探索路線分布於本市四大行政區，各有特色。

從山區出發，我們隨著三和國小「騎跡之旅 潭雅神自行車道」和東寶國小「潭古說今 Chill潭雅神」，騎車探索潭雅神自行車道風光；來到海區，安定國小邀大家「來外埔一起采風輕旅行」親近自然、探索在地知名景點；循清水國小「清旅文探享美食—戀戀牛罵頭」路線走訪古蹟校舍、老街廟宇和在地美食；由海區至屯區，大肚國小「來大肚追分 與成功有約」由成追線鐵道認識鐵路交通雙語詞彙、用英語購買紀念車票；進德國小「探博物館魅力 品文化饗宴」搭乘同一路線公車，品味大里霧峰區4個特色博物館；進入中區，立人國中「吃在北平 穿在天津」讓環保議題落實於生活消費；南屯國小的「走讀南屯」，則於民俗文化中體驗雙語應用。

為使教材更具便利性和普及化，《臺中學·雙語》以電子書形式出版，由本市雙語教學資源網即可閱覽完整教材內容。結合環保理念與數位學習的優勢，除可供更多師生、家長彈性運用，教師也能透過電腦與平板更輕鬆地設計教學活動，提供學生個別化的學習體驗。

立足臺中、接軌國際。《臺中學·雙語》透過教材與真實生活情境結合，由在地出發引導學生認識家鄉、尊重本土文化語言，同時透過雙語學習，培養學生具備跨文化溝通的能力、擴展國際視野。

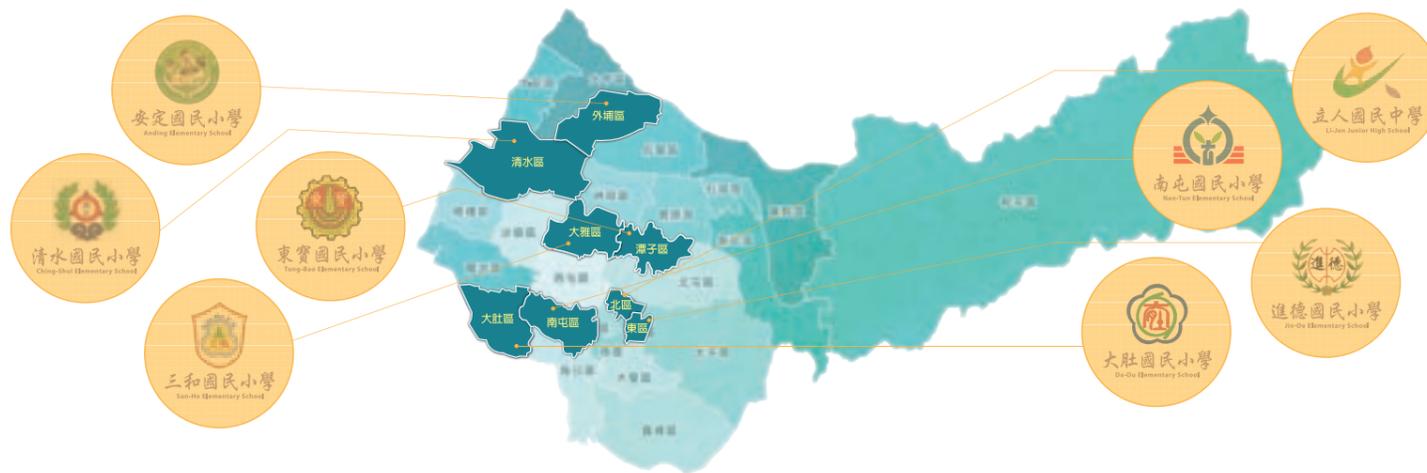
衷心感謝所有參與教材編寫計畫的學校與教師們，為本市雙語教學在地化創新教學所做的努力。期許《臺中學·雙語》不僅能提升本市雙語學習成效，更促進學生的跨文化交流和跨領域思維能力，透過更多理解與關懷而成為有責任感的地球村公民，為建立更美好的世界而努力。

臺中市政府教育局 局長蔣偉民



《臺中學·雙語》
第1期

主題探索路線一覽表



路線順序 / 主題名稱	設計者	頁碼	指導者
一. 騎跡之旅 潭雅神自行車道	臺中市大雅區三和國民小學 何昭伶、陳怡閔、林姵瑩、張維珍、盧宛靖、李佳玲	05	林子斌 教授 / 國立臺灣師範大學 張歲崑 老師 / 大明國小教師 / 教育部國民及學前教育署中央課程 與教學輔導諮詢教師團隊輔導員 / 臺中市國民教育輔導團社會領域輔導員
二. 潭古說今 Chill潭雅神	臺中市潭子區東寶國民小學 陸朝炳、林瑞祥、李季芳、楊婷婷	27	
三. 來外埔一起采風輕旅行	臺中市外埔區安定國民小學 陳素萍、利佳龍、陳嘉慶、賴芝尹、林慧芸	45	
四. 清旅文探享美食 戀戀牛罵頭	臺中市清水區清水國民小學 洪瑞佑、王雅玲、顏莉容	67	
五. 來大肚追分 與成功有約	臺中市大肚區大肚國民小學 謝青屏、李翠玲、蔡育書	91	
六. 探博物館魅力 品文化饗宴	臺中市東區進德國民小學 莊慶鑫、黃維民、蘇映陵	113	
七. 吃在北平 穿在天津	臺中市北區立人國民中學 舒富男、徐雅莉、張雅婷	131	
八. 走讀南屯	臺中市南屯區南屯國民小學 蔡承憲、蔡佳芸、吳佳潔、陳韻如、柳昀廷	149	





「騎跡」之旅 潭雅神自行車道

喜歡騎自行車嗎？對於熱愛自行車的人們來說，潭雅神自行車道絕對是一個不容錯過的好地方。你認識潭薯薯、小麥雅和好神機嗎？原來他們三位是潭雅神代言騎士：潭薯薯代表潭子區靠近潭雅神自行車道有一大片的土地種植馬鈴薯；小麥雅則是代表國內小麥主要產地，有著「臺灣小麥之鄉」美譽的大雅；好神機代表潭雅神自行車道以前是軍用鐵路貨運支線，周邊可看見許多戰機展示。

從潭子火車站開始騎行，映入眼簾的是市定古蹟—潭子農會穀倉，騎車不無聊，除了車道兩旁綠意盎然外，途中還有俏皮的S彎道和波浪道，讓騎乘增添了幾許趣味。圳前仁愛公園、和平場站以及戰車公園，處處可見的軍事意象，懷舊之情油然而生。

讓我們跟著潭雅神代言騎士，騎上潭雅神自行車道，來一趟「騎跡」之旅吧！



Exploration objectives 探索目標

1 Barn in TAN-ZI Farmer's Association
潭子農會穀倉



2 S-shaped curve
S彎道



3 Shengang Air Force Park
圳前仁愛公園



4 Heping Station
和平場站



5 Tank Park
戰車公園



1 體驗潭子農會穀倉的魅力



Barn in TAN-ZI Farmer's Association

潭子農會穀倉(Barn in TAN-ZI Farmer's Association)於西元1931年日治時期創建，因為臺灣溼度高，常導致稻米乾燥不良，容易變質，儲存不容易。為了改善臺灣米的貯藏品質，於是興建農業倉庫。這座近百年的穀倉是臺灣農業發展的見證，目前列為市定古蹟。

潭子農會穀倉包括糙糠間(chaff room)、碾米機房(rice mill)及糙米倉庫(brown rice warehouse)等空間。內部有「中央輸送帶」與「傾斜槽」，是當時自動化的設備，還有「通氣柱」相當於今日的空調設備，穀倉並具有防潮、防鼠的建築技術，是日治時期非常先進的穀倉。

來到潭子火車站，記得來潭子農會穀倉，體驗一下傳統穀倉的魅力吧！



★學習任務 Learning task
請在潭子農會穀倉指出一項設施或建築結構，並簡單說明它的作用或特色。



【市定古蹟潭子農會穀倉修復完工模擬圖】

Passphrase 通關密語：



This **building** is so special! Do you know what it is for?

這座建築真特別！你知道它是用來做什麼的嗎？



It is a barn, which is also the place where rice was **stored** during **the Japanese occupation period**.

這是個穀倉，也是日治時期儲存稻米的地方。



Wow! It's so big.

哇！好大啊。



Yeah. The barn is divided into three parts: the **rice mill**, the **chaff room** and the **brown rice warehouse**.

是的，這個穀倉分成三個部分：碾米機房、糙糠間和糙米倉庫。



Is there anything special?

那裡還有什麼特別的東西嗎？



Let's go and find out!

走，我們去看看吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 building 建築物
- 2 store 儲存
- 3 the Japanese occupation period 日據時期
- 4 rice mill 碾米機房
- 5 chaff room 糙糠間
- 6 brown rice warehouse 糙米倉庫





★**延伸挑戰** Extended challenge
請找到倉庫上的**避雷針**，
說說看它有什麼**特色**。



What is that metal thing on the **roof** ?

屋頂上那支金屬的東西是什麼？



That is a **lightning rod**. It is used to protect buildings from **lightning**.

這是用來保護建築物免受雷擊的**避雷針**。



There are **curled metal decorations** around it and it looks like clouds. It is very beautiful!

它周圍有捲曲的金屬裝飾，看起來像雲朵，非常美麗！



Look carefully, the **ancient** buildings always contain **ingenuity**!

仔細看，古老的建築總是蘊含**巧思**！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------|------------------|
| ① roof 屋頂 | ⑤ metal 金屬 |
| ② lightning rod 避雷針 | ⑥ decoration 裝飾 |
| ③ lightning 閃電 | ⑦ ancient 古代的 |
| ④ curled 捲曲的 | ⑧ ingenuity 別出心裁 |





潭雅神自行車道是臺灣鐵路管理局神岡線鐵路改建的自行車專用道，全長為13.1公里，路線經過潭子區、神岡區、大雅區。沿路線意盎然，騎乘在一段段綠色的隧道中，享受的微微涼風，遠山傍著車道兩旁的稻田，景色優美，身心都得到療癒。

從4K+850處開始，原本筆直的柏油路，形成連續的S型蜿蜒前進，配合著道路上的兩條白線與黃色虛線，形成了一幅調皮有趣的畫面。另外一個特殊景觀，則是上下起伏的波浪形地面。你觀察到了嗎？波浪道凡是高起的路段，兩端都有突起的物體，這些是以前灌溉用的溝渠，因為時間久了，造成了高低起伏的地面，如此的奇特景觀目前已成為網美們的熱門打卡點，邀請你一起來綠蔭暢遊，共同感受S彎道及波浪道的趣味！



★學習任務 Learning task

找到S型彎道的位置，拍照留念。

Passphrase通關密語：



What does the **mark** "3K+200" on the road mean?

路上的標記「3K+200」是什麼意思呢？



It means the **distance** from the **starting point**. "3K+200" is 3 **kilometers** and 200 **meters**.

它表示從起點到此處的距離。「3K+200」代表3公里200公尺。



I see. I also see an **S-shaped curve** on the road. It's interesting.

我明白了。我也看到路上有S型彎道，非常有趣。



There are three **S-shaped curves** on the **bikeway**. Many **influencers** like to take pictures there.

這條自行車道上有三個S型彎道，許多網紅都喜歡在那裡拍照。



I can't wait to look for them.

我迫不及待想去尋找它們了。



Great! Let's **take a selfie** with these beautiful curves after we find them!

太好了！找到之後，我們一起在這些美麗的彎道旁自拍吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① mark 標記
- ② distance 距離
- ③ starting point 出發點
- ④ kilometer 公里
- ⑤ meter 公尺
- ⑥ S-shaped curve S彎道
- ⑦ bikeway 自行車道
- ⑧ influencers 網美
- ⑨ take a selfie 自拍





★延伸挑戰 Extended challenge

請紀錄前兩個S型彎道的里程數，
並算出這兩個S型彎道的距離。
(3K+500 4K+800)

Passphrase通關密語：



We finally found all three S-shaped curves on the bikeway. Do you know the **distance between** the first and second S-shaped curves?

我們終於找到了自行車道上的三個S型彎道。你知道第一個和第二個彎道之間的距離嗎？



I **remembered** the first S-shaped curve is at 3K+500, and the second one is at 4K+800.

我記得第一個彎道在3K+500，第二個彎道在4K+800。



Let's **calculate** the **distance between** the two **points**.

一起來計算一下這兩個點之間的距離。



"3K+500" is 3 kilometers and 500 meters, which is 3500 meters. "4K+800" is 4 kilometers and 800 meters, which is 4800 meters.

「3K+500」代表3公里加500公尺，也就是3500公尺。
「4K+800」代表4公里加800公尺，也就是4800公尺。



4800 **minus** 3500 is 1300. So the answer is 1300 meters.

4800減去3500等於1300。所以答案是1300公尺。



Wonderful.

太棒了。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① distance 距離
- ② between 在...之間
- ③ remember 記得
- ④ calculate 計算
- ⑤ point 地點
- ⑥ minus 減去



3 圳前仁愛公園 天際翱翔之美



Shengang Air Force Park

「圳前仁愛公園」是一座具空軍意象的公園，目前為神岡區面積最大的公園。此處原來為空軍仁愛新村及空軍神岡單身退員宿舍，過去，政府為了安頓民國38年跟著國民政府撤退來臺未娶親、孤單一生的空軍退員，所以興建此宿舍，後因建築物老舊破損，才改建為公園使用。

公園內的迎賓廣場，矗立著三架IDF戰機模型，垂直向上的飛行姿態，彷彿就要升空，一展威風。「飛行大道」區設計一座景觀橋，橋面仿飛機跑道，連結直昇機停機坪，以及兒童遊戲區。綠色迷彩牆圍住大沙坑，裡頭還有飛機堡壘。整座公園宛如童趣版的空軍機場，處處有巧思，是親子活動的最佳場所。

飛行是很多人的夢想，來到圳前仁愛公園，相信你也能在充滿空軍意象氛圍裡，探索天際翱翔之美。



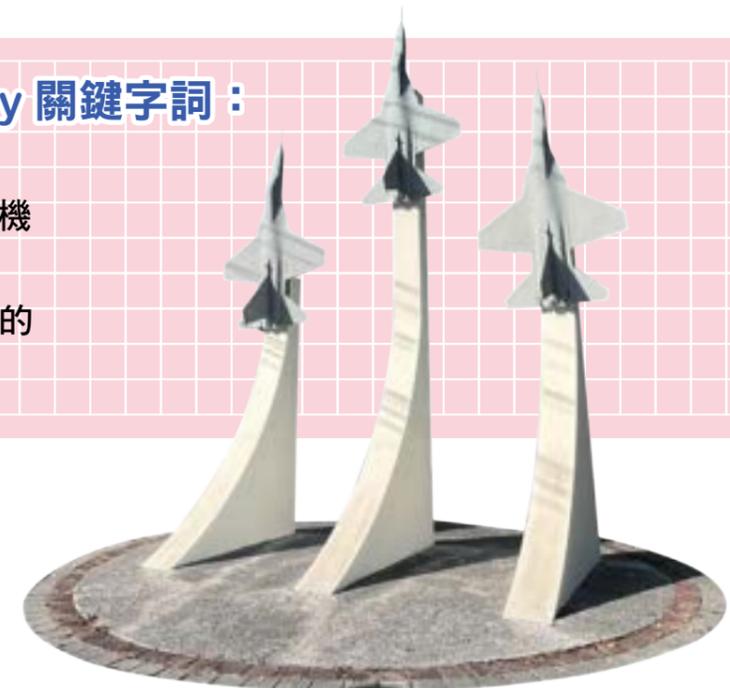
★學習任務 Learning task
請找到圖示 (H) 的位置，
有幾個此圖示？

Passphrase 通關密語：

-  There are many **models** and pictures of **fighter jets**.
這裡有很多戰鬥機的模型和相片。
-  I am a huge **fan** of **fighter jets** so this is my **favorite** park.
我超愛戰鬥機，所以這是最喜歡的公園。
-  Do you like flying ?
你喜歡飛行嗎？
-  Yes, I do! Being a **pilot** is my dream. It seems really cool to fly a **fighter jets**.
是的！當一名飛行員是我的夢想。駕駛戰鬥機看起來非常酷。
-  I see a few "H's" on the ground in the park.
我在公園裡的地上看到幾個「H」。
-  How many "H's" do you see ?
你總共看到幾個「H」？
-  Well, I'm not sure. Let's walk around and count them again.
我不太確定。我們一起去四處逛逛看看，再重新數一下吧。
-  Sounds good.
好主意。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① models 模型
- ② fighter jet 戰鬥機
- ③ fan 愛好者
- ④ favorite 最喜愛的
- ⑤ pilot 飛行員





★延伸挑戰 Extended challenge

查詢圖示〔H〕代表的意思，簡單說明。
在生活中此圖示會出現在哪裡？

Passphrase通關密語：



What does an "H" on the ground mean?

地上的「H」代表什麼意思？



Let me google it.
(5 minutes later)

讓我查一下。
(5分鐘後)



It says H stands for "Helicopter Landing Area Sign" which indicates the location of a safe area for helicopters to take off and land.

「H」代表「直升機降落區標誌」，表示直升機安全起降的區域位置。



So we can see the symbol "H" wherever the helicopters take off or land.

所以我們可以在直升機起降的地方看到「H」的符號。



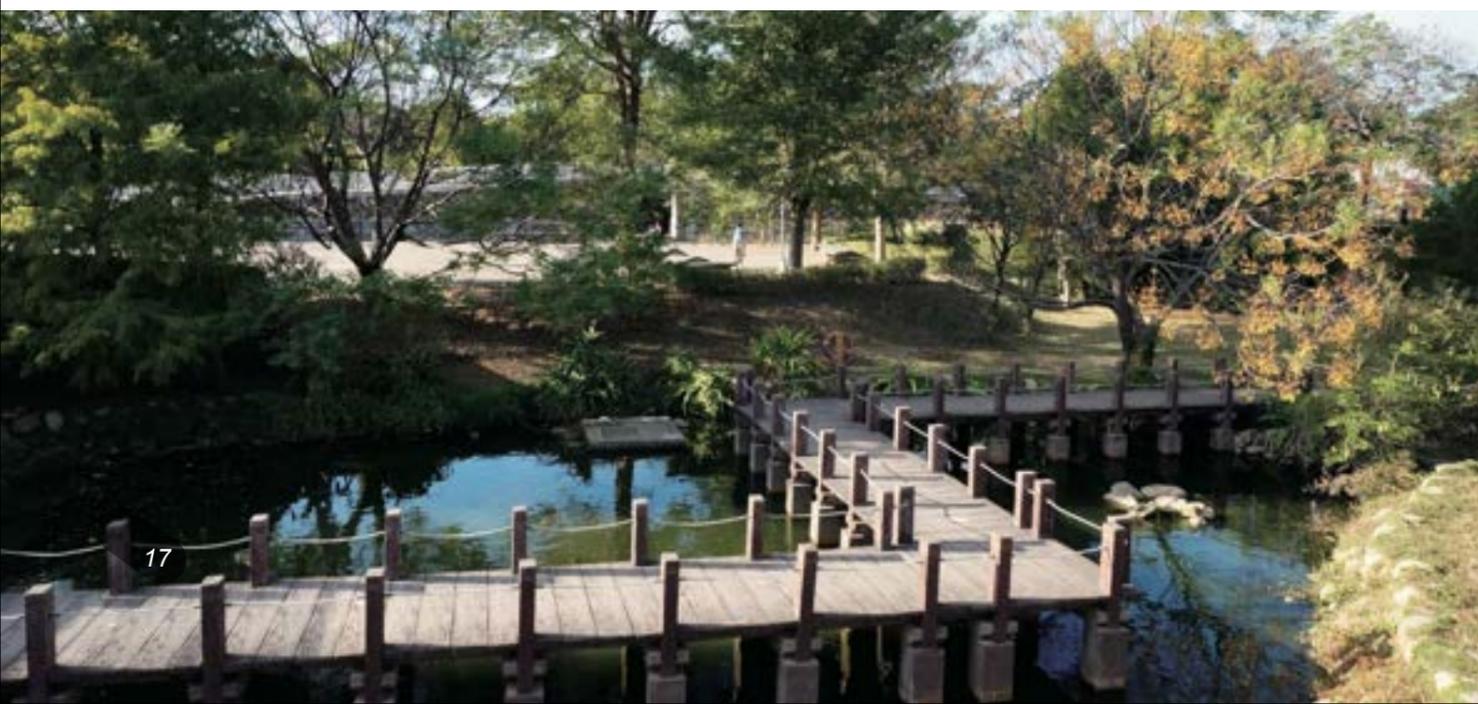
That's right. Besides the military area, we also see the symbol on the top floor of the hospital or special commercial buildings.

沒錯。除了軍事區域，我們也可以在醫院或特定商業建築的頂樓上看到這個符號。



Awesome!

太酷了！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① helicopter 直升機
- ② indicate 指出
- ③ location 地點
- ④ take off 起飛
- ⑤ land 降落
- ⑥ military area 軍事基地
- ⑦ symbol 標誌
- ⑧ top floor 頂樓
- ⑨ commercial building 商業大樓





神岡線是早期軍方的軍用鐵道，國軍代稱為「陽明鐵道」，這條鐵道線是很重要的，它連接到清泉崗基地，專為運送軍用油料及貨物而設置。和平場站則是神岡線的一座火車站，目前是潭雅神自行車道其中的一個休息站。

和平場站非常廣闊，漫遊其中，可以找到許多歷史遺跡。看！和平月臺保留了一段鐵道未拆除的軍用鐵道。想像過去的蒸氣火車，冒著煤煙、鳴氣笛，停靠在鐵道補水站的情景，而水塔、水鶴、加煤臺是不可或缺的基礎設施。

退役戰機(F-5E戰鬥機)雄糾糾的矗立於天際翱翔區，讓人忍不住多看它幾眼。在和平場站找尋軍事鐵道的遺跡，如果願意，你也可以和戰機拍照留念喔！



★學習任務 Learning task
觀察和平場站有幾個景點？
各有什麼不同的特色？

Passphrase 通關密語：



I feel like I'm **traveling** back in time standing at the Heping Station. There are lots of things from the past.

站在和平場站，我感覺自己像是回到了過去。這裡有很多古老的東西。



Exactly! This place is one of the early military **railway stations**.

確實如此！這個地方是早期的軍事鐵路車站之一。



The Heping **Platform** served as the **transportation port of military equipment and supplies**. But now it is the place for the **bikers** to rest.

和平月臺曾經是軍事裝備和物資的運輸站。但現在是提供自行車騎士休息的地方。



An F-5E fighter jet is **displayed** over there. It's so amazing that I can't take my eyes off it.

那邊展示了一架F-5E戰鬥機。它帥氣到令我無法移開目光。



Look at the **pumps**! Pump the **handle** up and down and the water begins to flow. It's so fun.

看看那些水泵！你可以將把手上下移動，水就會流出來了。好有趣喔。



Let me try it.

讓我也來試試看。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------------|------------------|
| ① travel 旅行 | ⑨ pump 水泵(幫浦)；抽水 |
| ② railway station 火車站 | ⑩ handle 把手 |
| ③ platform 月臺 | |
| ④ transportation 運輸 | |
| ⑤ military equipment 軍用裝備 | |
| ⑥ supply 物資 | |
| ⑦ biker 騎自行車的人 | |
| ⑧ display 展示 | |





★延伸挑戰 Extended challenge

請到鐵道補水站，找到水鶴的位置，並說明它的功能。

Passphrase 通關密語：



In hot summer, playing with water is the most **refreshing** activity.

炎炎夏日，玩水是最令人舒爽的活動。



Wow! **Marvelous!** I heard that this area used to be a railway **water supply point**.

哇！太棒了！我聽說這個地方曾經是一個鐵路供水站。



Yes, the early **steam locomotives** required lots of water, so equipment like the **water crane** was **necessary**.

是的，早期的蒸汽火車需要大量的水，所以像水鶴這樣的供水設備是必需的。



It has a long **iron pipe** stretched out and bent downward. It looks like an **elegant** crane.

它有一根長鐵管往外伸出並向下彎曲。看起來真的很像隻優雅的鶴。

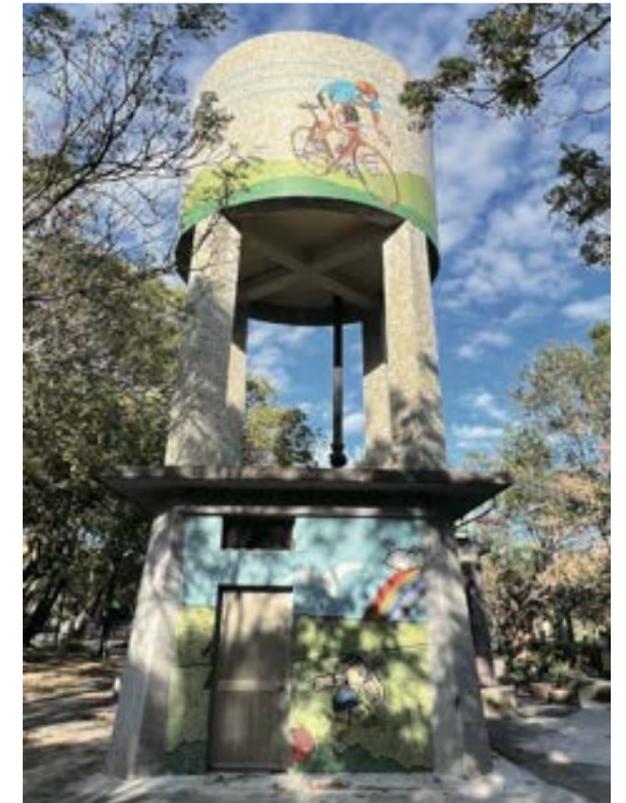


I agree with you. I can imagine how busy it was when people supplied the water for the **steam locomotives**.

我同意你的看法。我能想像當時的人們為蒸汽火車供水時會有多麼地忙碌。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|--------------------------|------------------|
| ① refreshing 使人涼爽的 | ⑤ water crane 水鶴 |
| ② marvelous 好極了 | ⑥ necessary 必需的 |
| ③ water supply point 補水站 | ⑦ iron pipe 鐵管 |
| ④ steam locomotive 蒸汽火車 | ⑧ elegant 優雅的 |



5 戰車公園 軍事風地標

戰車公園 Tank Park

戰車公園裡有戰車嗎？當然有，公園內保留了三台退役戰車，而以前戰車從斜坡上下火車的月台，目前則成為了休憩涼亭，公園內處處蘊含歷史意義。

戰車公園原本是軍方用地，因為長期被閒置，由臺中市政府重新規劃整理，將原本荒廢的鐵路運輸道路，改建為具軍事風的公園。園區內歷經炮火戰亂的三台戰車，原名為巴頓將軍式戰車，是1950年韓戰初期，美軍為了應付北韓的俄製T-34/85戰車，而特製出的新型戰車。

戰車公園在2023年整修完成，公園內除了增設了舞台區、月台鞦韆座椅、光影廊道，還有許多以坦克為主題的裝置設施，使身在公園內感受到軍事武器的肅殺之外，還增添了許多趣味性。來吧！一起來戰車公園體驗軍事魅力！



★學習任務 Learning task

請找到戰車公園的三台戰車，並說出戰車的型號。

Passphrase 通關密語：



Did you know there are real **tanks** in the park?

你知道戰車公園裡有真正的坦克車嗎？



Really? What do they look like?

真的嗎？它們長什麼樣子？



They are green, with a long **barrel** and a **tank track**.

它們是綠色的，有著長長的砲管和履帶。



Let's find it together.

我們一起去找找看吧。



Here, I found it. There are three **retired** tanks.

在這裡，我找到了。這裡有三輛退役的坦克車。



You know what? Each tank has its own name. You can find it on the **interpretive sign**.

你知道嗎？每輛坦克車都有自己的型號，你可以在解說牌上知道更多訊息。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① tank 坦克車

④ retired 退役的

② barrel 砲管

⑤ interpretive sign 解說牌

③ tank track 履帶





★**延伸挑戰** Extended challenge
從戰車公園出發，有一處可仰頭清楚看到戰鬥機翱翔的最佳位置，請找找看在哪裡？

Passphrase 通關密語：

-  Did you hear the **whirring** sound from the sky? 你聽到空中的呼嘯聲了嗎？
-  Yes! What is that sound? 有！那是什麼聲音？
-  That is the sound of a fighter jet. There is **Ching-Chuan-Kang Air Force Base** near the bikeway. 那是戰鬥機的聲音。自行車道附近有清泉崗空軍基地。
-  I got it. 原來如此。
-  When the fighters take off, we can see the **figure** of them clearly at the bikeway. 當戰鬥機起飛時，在自行車道的路上，我們可以清楚地看到它們的身影。
-  Let's find the best spot to watch the fighter jets. 那快讓我們找個最佳位置，來觀賞戰鬥機翱翔的模樣吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① **whirring** 機器持續發出低沉的聲響
- ② **Air Force Base** 空軍基地
- ③ **figure** 輪廓





路線二：潭子區 / 大雅區 / 神岡區

“潭”古說今 Chill！潭雅神

漫漫的歷史歲月中，不同時空的人、事、物共同創造了豐富多元的臺灣文化，孕育出不同的地方人情與歷史文化，也留下了許多珍貴的生活遺跡，走進潭雅神，您將可以深刻感受到多面向的文化古蹟之美，先民流傳下來的文化資產，包括傳統建築、人文史蹟、民俗與藝術…等，都能細細感受與品味不同世代的藝術風貌。

想要體驗一趟穿越時空的歷史文化之旅嗎？和我一起慢活的走訪一趟文青小旅行吧！



Exploration objectives 探索目標

1 **Tanzi Station**
潭子車站



2 **Zhaixing Villa**
摘星山莊



3 **Xiaoyun Villa**
筱雲山莊



4 **Dafudi**
大夫第

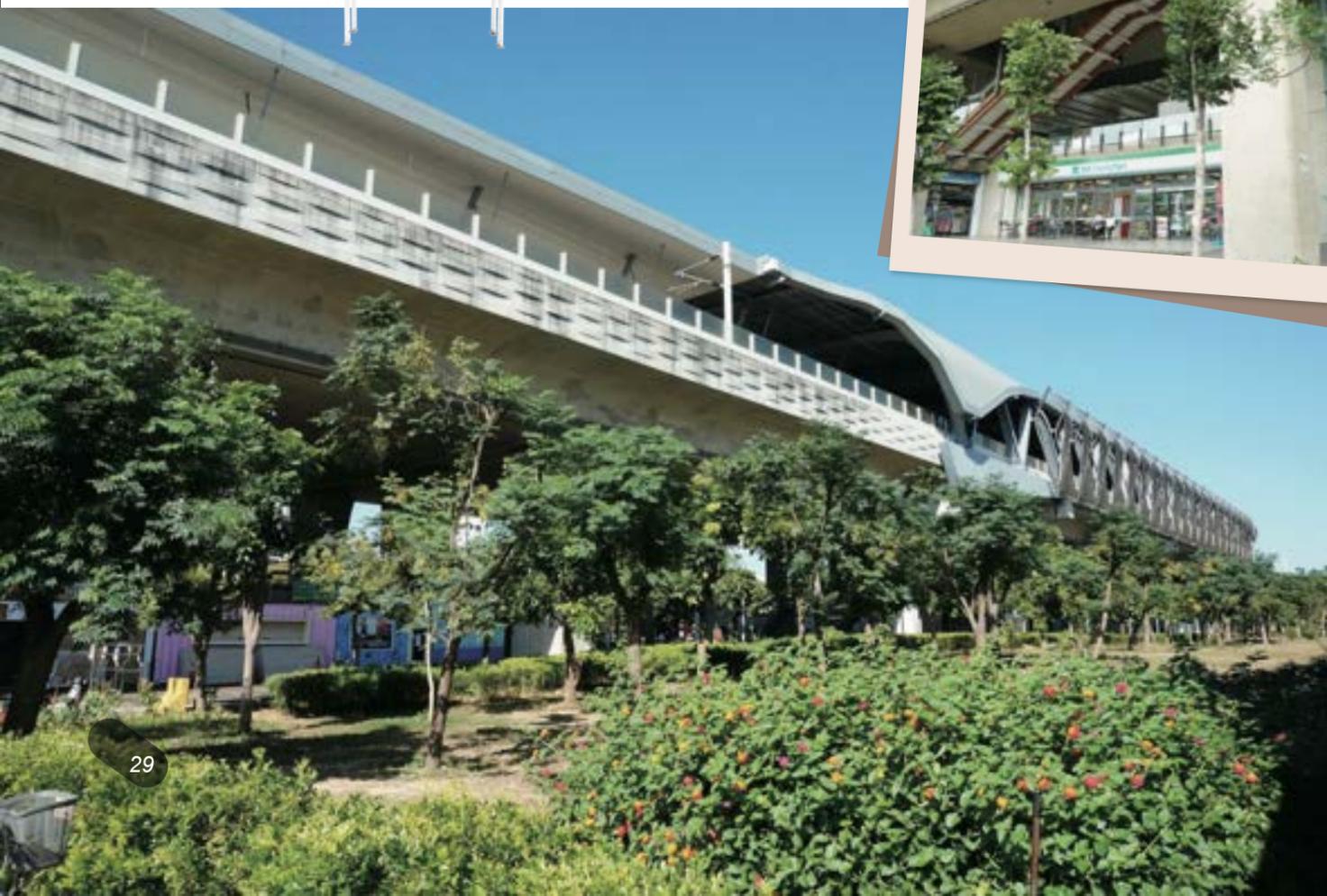


1 發現潭子車站美學



Tanzi Station

潭子車站位於臺中市潭子區中山路與潭興路口，舊車站因應高架化工程拆除，新式車站入口銜接寬廣的人行廣場，並且建置了獨特的公共藝術，而站區綠美化空間以交錯的步道結合綠地，具有多層次綠化及休憩的功能。台鐵臺中線新建與改建的車站都採用綠建築結構設計，通透的月台空間引進了自然光與通風，達到了節能減碳的效果，我們就一同以潭子車站為起點，完成一趟低碳文青小旅行吧！



★學習任務 Learning task
上網搜尋潭子車站相關資訊，試著以圖表方式簡要擬出潭子車站大事紀。

Passphrase 通關密語：

- Now we are at Tanzi Station. It's a **railway station** on the Taiwan Railways Administration West Coast line (Mountain line) located in Tanzi District, Taichung City, Taiwan.
- Wow! It looks like a new station.
- Bingo! As part of the elevatization process of the West Coast line, the new **elevated** Tanzi Station was open on 25 January 2017. It's a minor station primarily serviced by **Local Trains**. A few times per day a Chu-Kuang Express or a Tzu-Chiang Limited Express stops at the station.
- Is taking a train the best way to get from Tanzi Station to Taichung Station?
- Yes! It only takes 15 min and the **one-way ticket** is NT\$15. It's cheaper and faster than taking a bus or taxi.

現在我們在潭子火車站，它屬於臺灣西部幹線，位於臺中市潭子區。

哇！這看起來是新的火車站！

答對了！它是西部幹線高架化的一站，已於2017年1月25日完工啟用。潭子火車站是一個小站，主要由區間車服務，每天只有幾次莒光號與自強號會停靠。

從潭子車站到臺中車站最好的方式是搭火車嗎？

沒錯！從潭子車站到臺中車站搭火車只需花15分鐘，票價15元，比公車及計程車都要來的快及便宜。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① railway station 火車站
- ② elevated 高架
- ③ Local Train 區間車
- ④ one-way ticket 單程車票





★生活小常識

潭子區，舊稱「潭仔墘」，位於臺灣臺中市中部，北臨豐原區，東與南接北屯區，西鄰大雅區，西北鄰神岡區，全區人口約有10.9萬人。地處臺中盆地北側，氣候屬亞熱帶氣候，產業方面以農業與工業為主，特產有椪柑、紅柿、荔枝，是潭子科技產業園區的所在地。



★延伸挑戰 Extended challenge

找出潭子車站的綠建築結構設計，拍照並以簡報說明你認為的設計特色及優缺點。



Passphrase 通關密語：



Under the elevated railway bridge, we can see some parks, squares, and **leisure sports**.



It's the "railway elevated green **corridor** plan," maintaining the existing urban green road characteristics and bicycle trail development strategy.



"Bicycle?" So can we rent a bike here?



Of course! The construction of the "railway elevated green **corridor** plan" connect the bicycle trail moving line in the city, and link Tanya Shen Green Bikeway. It makes Tanzi a **charming** town with livable, human-oriented, and **local characteristics** to improve the quality of life environment.



Let's go to rent a bike!

高架化後的橋下，我們可以看到一些公園、廣場和休閒運動設施。

這是綠空廊道—鐵路高架化計畫，延續既有市區綠園道特色與自行車道發展策略。

自行車？我們可以在這裡租借自行車嗎？

這個綠空廊道—鐵路高架化計畫連結全市自行車道動線，串聯了潭雅神自行車道，使潭子成為一個宜居、人本及具在地特質的魅力小鎮。

我們去借自行車吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| ① leisure sports 休閒運動 | ③ charming 魅力的 |
| ② corridor 廊道 | ④ local characteristics 在地特色 |





摘星山莊

天元星斗煥炎

Zhaixing Villa

我們文青之旅的第一站：摘星山莊又稱潭子林宅，建造於光緒三年，為清昭勇將軍林其中所建，至今已經有一百五十多年歷史了。摘星山莊是屬於四合院多護龍建築，門樓內是一片平坦寬闊的前埕，埕前有半月池和一片蒼翠的竹林，景色十分宜人，宅第中到處可見栩栩如生的交趾陶、雅緻的石雕、精細的木刻及種類繁複的磚雕，彰顯清代富人居所的華麗氣派，值得大家深入了解文史故事並欣賞感受建築藝術的美感。



★學習任務 Learning task

參觀摘星山莊並瞭解半月池的設計所具備的功能，簡略整理於旅行筆記。

Passphrase 通關密語：



We can ride bikes to Zhaixing Villa, because it was located by the Tanya Shen Green Bikeway.

因為摘星山莊位於潭雅神綠園道的腳踏車道旁，所以我們可以騎車去。



Oh~ I know this place. It is the famous **historic site** in Taiwan. Let's go to take a look!

我知道這個地方！它是臺灣有名的古蹟，我們來去看看吧！



Wow! This is a very **picturesque** villa! There are a half-moon shaped pond and a green bamboo forest in front of the yard.

哇！這是個如畫般的花園宅邸！在前院有半月形池塘及一片綠竹林。



Hey~ you see the Koji Pottery, wood carving, stone sculpture, and various brick carvings. I can feel the beauty of its **architectural** art.

嘿~你看這些交趾陶、木刻、石雕和各種繁複的磚雕。我感受到這裡的建築藝術之美！



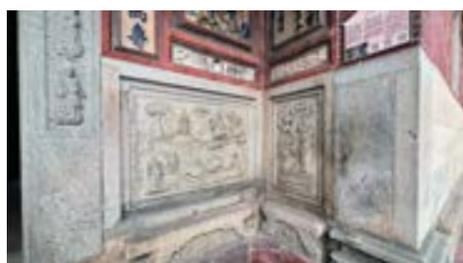
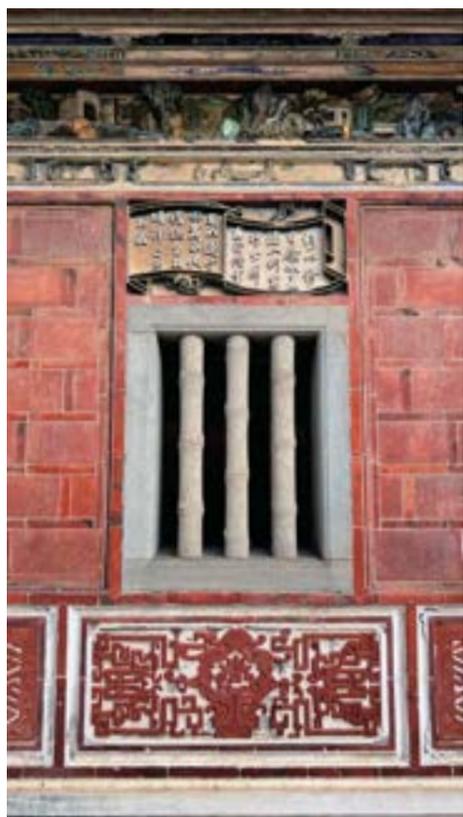
Let's take a picture and **check in**.

我們來拍照打卡吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① historic site 古蹟
- ② picturesque 如畫般的
- ③ architectural 建築的
- ④ check in 打卡





★**延伸挑戰** Extended challenge
預約摘星山莊古蹟導覽活動或參觀一場莊內個展。

Passphrase 通關密語：



I want to share this beautiful place with my friends.

我想和朋友分享這個美麗的地方！



You can also **book a guided tour** or attend a **exhibition** in this villa for them.
 Pay attention! This villa is closed on Tuesdays and Wednesdays.

你可以預約這裡的導覽或參加展覽活動。但要記得～每週二及三閉館喔！

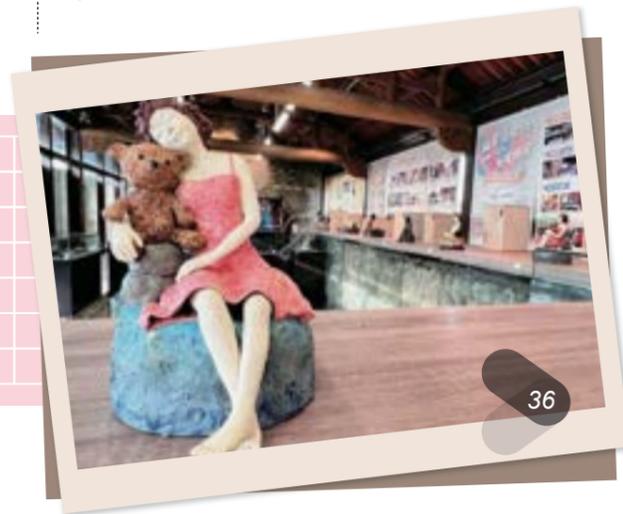


Thanks a lot! I really enjoy this trip.

太感謝了！我實在很享受這次旅程。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① book 預約
- ② guided tour 導覽活動
- ③ exhibition 展覽





Xiaoyun Villa

我們的文青之旅第二站來到具有獨特風韻的筱雲山莊，筱雲山莊建於同治五年(1866年)，莊主呂炳南為侍奉母親與日漸增多的眷口而斥資建造。呂炳南共有三個兒子，皆中秀才，舉人吳子光稱許為「海東三鳳」。而在日治時期，筱雲山莊又出了二位詩人呂厚庵與呂蘊白，鼓吹詩教，發揚歷史文化不遺餘力。

清代創建期的筱雲山莊是坐北朝南的四合院，門廳及門樓有防禦用的鎗孔，門樓皆有交趾陶、泥塑、磚雕、剪黏及彩繪等裝飾，除了清代建築本體之外，周邊也有日治時期的建築，並且還保留初建時期的風貌，建構出書香風韻的人文世界。

筱雲山莊另一項建築特色是有豐富的水路系統及完整的防禦設施，即使跨越了清代、日治與民國三個時期，仍巧妙的結合不同的文化風格與特色，非常具有歷史文化的價值，可說是臺灣民宅發展的縮影，非常值得一遊。



★學習任務 Learning task

請找到筱雲山莊任一個自己喜歡的建築特色並拍照。

Passphrase 通關密語：



Along Tanya Shen Gang Green-Bikeway, we can find the other historic site-Xiaoyun Villa.



Oh~I know! This is **the oldest** historic site in Shengang Dist. It was **constructed** in 1866, and it went through Qing dynasty and the period of Taiwan under Japanese rule.



I can't wait to visit Xiaoyun Villa, let's go!



This architecture was decorated with Koji Pottery, **clay sculpture**, stone sculpture, **the fragmented art** and painting. It's really amazing.

沿著潭雅神綠園道，我們可以發現另一處古蹟－筱雲山莊！

喔～我知道！這是在神岡區歷史最悠久的古蹟。它建於西元1866年，歷經了清朝與日治時期。

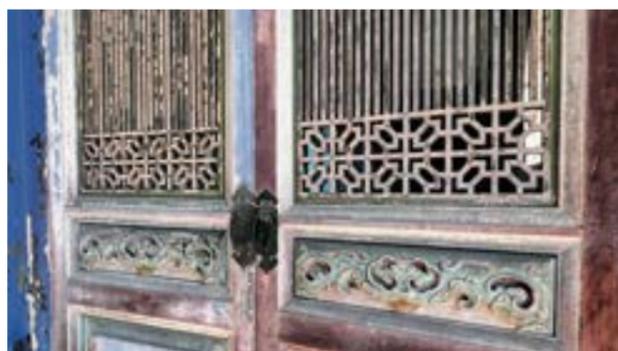
我等不及去拜訪筱雲山莊了！我們出發吧！

筱雲山莊的建築皆具有交趾陶、泥塑、雕刻、剪黏及彩繪等裝飾，真的美侖美奐！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① the oldest 最古老的
- ② construct 建造
- ③ clay sculpture 泥塑
- ④ the fragmented art 剪黏





★延伸挑戰 Extended challenge
尋找筱雲山莊內的標「呂」磚瓦，
與它合影並PO文。



Passphrase通關密語：

-  After visiting, which part of this architecture is the most **attractive**?
-  I found the **bricks** with **Chinese character** "Lu" are so **unique**. Besides, there are still people living here, it's cool!
-  So the main hall area is currently open for guided tours by reservation only on alternate Sundays each month. Don't forget to apply to the Cultural Heritage Department of Taichung City for the visit permit.

參觀完筱雲山莊，
你覺得最吸引你的
建築特色是什麼？

我覺得最特別的是標『呂』磚瓦，
真的很有獨特的代表性。另外，
這裡目前還有人居住，實在是太
酷了！

對啊！所以目前僅正廳部分每月
雙週日開放預約導覽參觀，別忘
了到臺中市文化資產處的網站事
先預約喔！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 attractive 吸引人的
- 2 brick 磚瓦
- 3 Chinese character 漢字
- 4 unique 獨特的



4

訪大夫第傳奇故事



Dafudi

文青走讀的最後一站，我們來到社口林家「大夫第」，此宅是林振芳最發達的時候所興建，原為購置吳張舊宅而加以改建，初期的規模大致在清光緒元年（西元1875年）完成，而護龍廂房的部分，則是在十幾年之後，隨著家族人口增加才陸續增建完成，是一座四合院多護龍式的宅邸。大夫第正廳橫匾「中書科」，是在清同治九年林家的主人林振芳所設，由於同治年間林家主人林振芳，由例貢生奏授中書科職銜，故稱「大夫第」。他的兩個兒子也在繼光年間相繼考取秀才，是典型的「書香世家」。

林宅的石雕相當精緻，在清代民宅中頗為罕見。門廳和正廳的部分都有地牛（櫃台腳）的雕飾，門廳中央門額書有「大夫第」，兩邊廊牆的水車堵上，有顏色豐富且外形細緻的交趾陶裝飾，樣式變化多端。而隔開中庭與側院的兩道高牆牆體主要用斗砌磚砌成，多為紅磚，牆基為鵝卵石，牆壁開闢可安槍枝的銃眼小縫。此大夫第要進入正門，必須通過一道由土角砌成的數十公尺巷道，門前還有一個半月型的鑑水池，氣派程度僅次於霧峰林家、板橋林家等重量級古蹟，十分難能可貴。

★生活小常識

神岡區，舊稱「新高庄」，位於臺灣臺中市西北部，地處臺中盆地北側，大肚山東部，大甲溪南岸。早期有「中部開發中心」之稱，由於早期移民要到豐原、東勢、后里等地開墾時，都須經過此地，因此在該區留下例如大夫第等不少的古蹟。



★學習任務 Learning task

參觀大夫第並說出一段林家的相關故事。

Passphrase 通關密語：



Let's go to Dafudi. It is a siheyuan (**Chinese quadrangle**) with impressive structure. Together with Xiaoyun Villa and Zhaixing Villa, they are collectively called the three great **mansions**.



Siheyuan? Does it refer to a **courtyard** surrounded by buildings on all four sides?

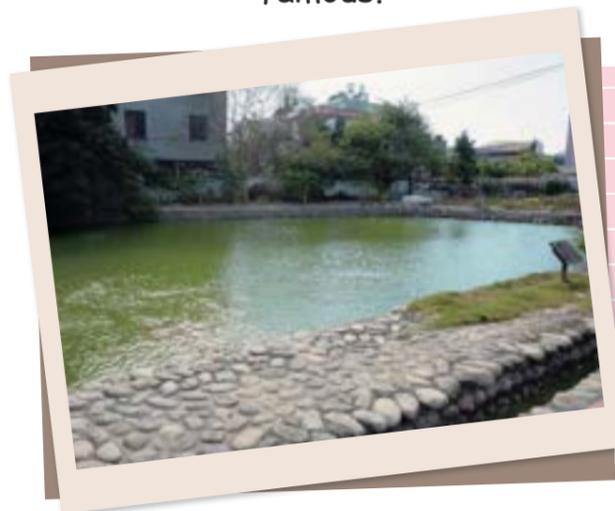


Yes! Besides, its **majesty** is second only to the Wufeng Lin Family. The painted Koji pottery decoration in the house is quite famous.

接下來我們去大夫第吧！它是四合院式建築，與摘星山莊、筱雲山莊並稱地區三大宅第。

四合院？是指一個被四邊建築物包圍的庭院嗎？

對喔！而且它氣派雄偉僅次於霧峰林家，屋內彩繪、交趾陶裝飾頗負盛名。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① Chinese quadrangle 四合院
- ② mansion 宅第
- ③ courtyard 庭院
- ④ majesty 雄偉、壯麗



★延伸挑戰 Extended challenge

找到大夫第建築上的任一交趾陶作品，說出主題或含意，並拍照以拍立得影像處理，加註文字紀錄於圖片上。

Passphrase 通關密語：



Have you ever heard "Suncakes"?

你有聽過太陽餅嗎？



Definitely! It's the most popular **souvenir** you can buy in Taichung.

當然！它是臺中最受歡迎的伴手禮。



In fact, the Suncake **derives from** Dafudi.

臺中「太陽餅」其實是起源於大夫第喔！



Unbelievable!

哇！好令人難以置信！

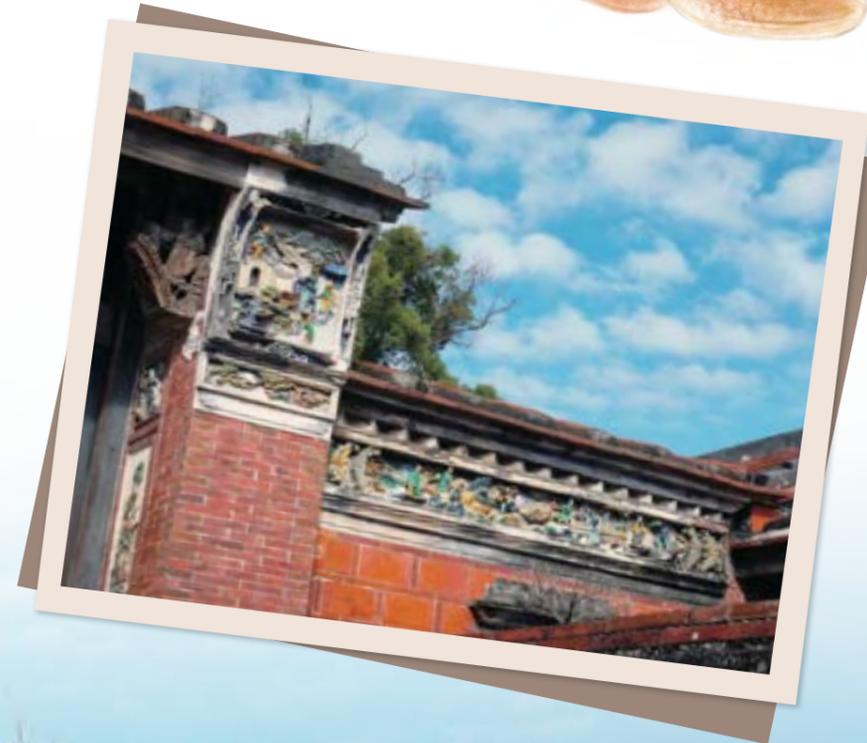


Like Xiaoyun Villa, there are still people living here. It's open for guided tours by **reservation** only on the first Sunday each month. Don't forget to apply to the Cultural Heritage Department of Taichung City for the visit permit.

如同筱雲山莊，這裡仍有人居住，所以目前僅每月的第一個週日開放預約參觀，別忘了到臺中市文化資產處的網站事先預約喔！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① Suncake 太陽餅
- ② souvenir 伴手禮
- ③ derive from 起源於
- ④ reservation 預約





路線三：外埔區

來外埔 一起采風輕旅行

遠離都市塵囂，走入臺中市靜謐的農村—外埔區。外埔區擁有豐富的人文及生態美景，有臺中市最美的圖書館-小白宮(臺中市圖書館外埔分館)，可充分體驗與山伴讀的悠閒；有極具挑戰的鐵山腳單車運動村，考驗體能極限。

除此之外，漫遊外埔區，走讀富有人文歷史生態的水流東桐花步道，步道末端還有高鐵觀景台，可近距離體驗高鐵列車呼嘯而過的震撼感；具有在地特色的白千層步道，也是不容錯過的一站。走讀外埔區不僅享受大自然的生態，也可走訪人文景觀特色，動靜皆宜，歡迎您的到來！



Exploration objectives 探索目標

1 Iron Hill Cycling Sport Village
鐵山腳單車運動村

2 Taichung Public Library Waipu Branch
臺中市立圖書館外埔分館

3 White Eucalyptus Trail
白千層步道

4 High-Speed Rail Observation Deck
高鐵觀景台

5 Tung Flower Trail
水流東桐花步道



1 鐵山腳單車運動村



鐵山腳單車運動村位於臺中市外埔區，佔地一萬坪，是針對幼兒與成人開發的越野自行車運動體驗場地，場內包含室內及戶外的體驗賽道，總共有九種不同騎行路段，可以滿足一般入門者至專業選手來體驗。

除此之外，運動村也有相關配備租借服務、辦理單車營隊教學，還設有露營區，提供多元化戶外休閒活動。



★學習任務 Learning task 學會騎腳踏車

Passphrase 通關密語：

-  What do you do in your free time?
請問你平日的休閒活動是什麼呢？
-  I like taking walks in the **fields**. What about you?
我喜歡在田邊散步，那你呢？
-  I've recently fallen in love with biking!
我最近愛上騎腳踏車喔！
-  Wow! That's awesome! I'd love to learn, but I don't have a bike.
哇！太厲害了！我也好想學喔，可是我沒有腳踏車。
-  Don't worry. Now Youbike is very **convenient**. You just need a **digital student ID** or **EasyCard** to complete the **rental**.
別擔心。現在Youbike很方便。只要有數位學生證或悠遊卡就可以完成租借。
-  That's fantastic! Can you practice with me?
真是太棒了！你可以陪我練習嗎？
-  No problem. Let's find an open place to practice!
沒問題！我們找一個空曠處練習吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① field 田野
- ② convenient 方便的
- ③ digital student ID 數位學生證
- ④ EasyCard 悠遊卡
- ⑤ rental 租借





★延伸挑戰 Extended challenge

挑戰鐵山腳單車運動村戶外土坡場

◎戶外A級土坡賽道，主要是提供給選手及成人訓練使用，由於俯衝速度快，需要配戴安全帽及護具才能玩得安全又放心。

Passphrase通關密語：



Let me take you to an exciting and fun place - Iron Hill Cycling Sport Village.

我帶你去一個刺激又好玩的地方——鐵山腳單車運動村。



You know I'm **not** very **good at** riding a bike.

你知道我還不太會騎車。



Don't worry, there are **gentle slopes** and **steep slopes** there, so you can start practicing from the easiest one.

放心，那裡有緩坡也有陡坡，讓你從最簡單的開始練習。



Really? I can't wait to try it.

真的嗎？我迫不及待想試試看。



Don't **rush**, let's put on a **helmet** and **protective gear** first to **ensure** our safety. It's more fun when we play safely.

別急，我們先戴上安全帽和護具，保護我們的安全，玩起來才放心啊。



That makes sense. Let's go!

有道理耶，我們走吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

① not good at 不擅

⑤ helmet 安全帽

② gentle slope 緩坡

⑥ protective gear 護具

③ steep slope 陡坡

⑦ ensure 確保

④ rush 魯莽



2 臺中市立圖書館外埔分館



Taichung Public Library Waipu Branch

在綠油油農田中矗立著像珍珠般潔白的建築物，那便是外埔區著名的新地標－臺中市立圖書館外埔分館。

這棟白色建築採用垂直分割錯落設計，呼應外埔區特有的自然田園印象，立面整排窗景，遠方的火炎山與鐵砧山映入眼簾，十分簡潔俐落，為其贏得「小白宮」美譽。它就像一本本擺放在架上的好書，等待民眾細細欣賞、翻閱。

館內借書採用RFID自動圖書系統，讀者可以使用自助借書機和中市圖APP，自助借閱圖書及視聽資料；另為融入在地特色，館內不定期舉辦當地農牧文創的展覽。



★學習任務 Learning task 我會遵守圖書館規定寧靜閱讀

Passphrase通關密語：

- Wow, this white **building** is so beautiful!
- This is the Waipu **library**! It has a wide variety of books. Also, many reading activities and **exhibitions** are held from time to time.
- Can we take a look inside?
- Sure! But **remember** to be quiet and **lower your voice** so we don't **disturb** others.

哇，這棟白色的建築物好美喔！

這是外埔分館喔！除了有豐富圖書之外，還不定期舉辦閱讀活動及展覽活動。

我們可以進去看看嗎？

當然！不過進入圖書館記得要保持安靜、降低音量，才不會吵到其他使用者。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 building 建築物
- 2 library 圖書館
- 3 exhibition 展覽
- 4 remember 記得
- 5 lower your voice 降低音量
- 6 disturb 打擾



★**延伸挑戰** Extended challenge
我能透過館內自助借閱機借三本書

Passphrase 通關密語：

-  This book is so exciting. Can I **borrow** it and read at home?
-  Sure, you can complete the **borrowing procedure** at the self-service **borrowing machine** and take it with you.
-  How do I use it?
-  First, scan your digital student ID or the **barcode** of your Taichung City Library card. Then, **scan** the barcodes on the book covers one by one. Finally, **check** the **information** on the **screen**, and if it's correct, press 'Finish'.
-  Wow, it's not that **difficult**! I can be a little **librarian**, too.

這本書實在太精采了，我可以借回家看嗎？

當然，到自助借閱機辦理借書手續，就可以帶走囉。

要怎麼操作呢？

首先，掃描你的數位學生證或臺中市立圖書館借書證條碼；接著一一掃描書籍封面的條碼；然後確認螢幕上的借閱資訊，無誤就可以按完成囉。

哇，其實不難耶！我也可以試試當小小館員。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① borrow 借
- ② borrowing procedure 借用流程
- ③ borrowing machine 借閱機
- ④ barcode 條碼
- ⑤ scan 掃描
- ⑥ check 檢查
- ⑦ information 資訊
- ⑧ screen 螢幕
- ⑨ difficult 困難的
- ⑩ librarian 圖書館員



3 白千層步道



White Eucalyptus Trail

知名作家簡媜，在《水間》這本書中提到：「白千層具有不累積怨恨的美德，所有季節留下的不快樂，都會在來春之前脫掉。……學學白千層，如果脫不掉，就用橡皮擦擦掉吧！寫上快樂與感動，我對自己說。」

臺中市外埔區六分里水頭一路至二路間的白千層步道，是外埔區新興秘境，總長260公尺，兩側有一大片高大蒼鬱的白千層伴隨著散步的居民，微風吹拂，將一日的煩憂吹散。白千層特殊的樹皮構造與白色花穗，值得探訪。



★學習任務 Learning task

找一棵白千層描繪它的樹型

Passphrase 通關密語：



These trees are so **unique!**

這些樹好特別喔！



Yes, this is the **White Eucalyptus**. It's known for its **bark and shape**.

對啊，這是白千層，它的特色是它的樹皮和樹木的形狀！



I see. I want to draw this **special** tree.

對耶，這麼特別的樹我應該把它畫下來！



It's a good idea.

這是個好主意。



Let's sit down and take out our pen and paper!

我們直接坐下來，拿出紙和筆吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① unique 特別的
- ② White Eucalyptus 白千層
- ③ bark 樹皮
- ④ shape 形狀
- ⑤ special 特別的





★延伸挑戰 Extended challenge
運用平板查資料，說出白千層
在生活上的三種用途。



Passphrase通關密語：

-  The White Eucalyptus is a very unique **species** of tree. Where is it from?
-  This tree is originally from **Australia!**
-  Wow, that's so cool!
-  I heard that it has many **practical uses** in daily life! But all I know is that it can extract **essential oils**.
-  It's OK. Let's **search online** using **keywords** to **find out** the uses of White Eucalyptus.

白千層這樹種真是特別，它來自哪裡呢？

它原本生長在澳洲喔！

哇，太酷了！

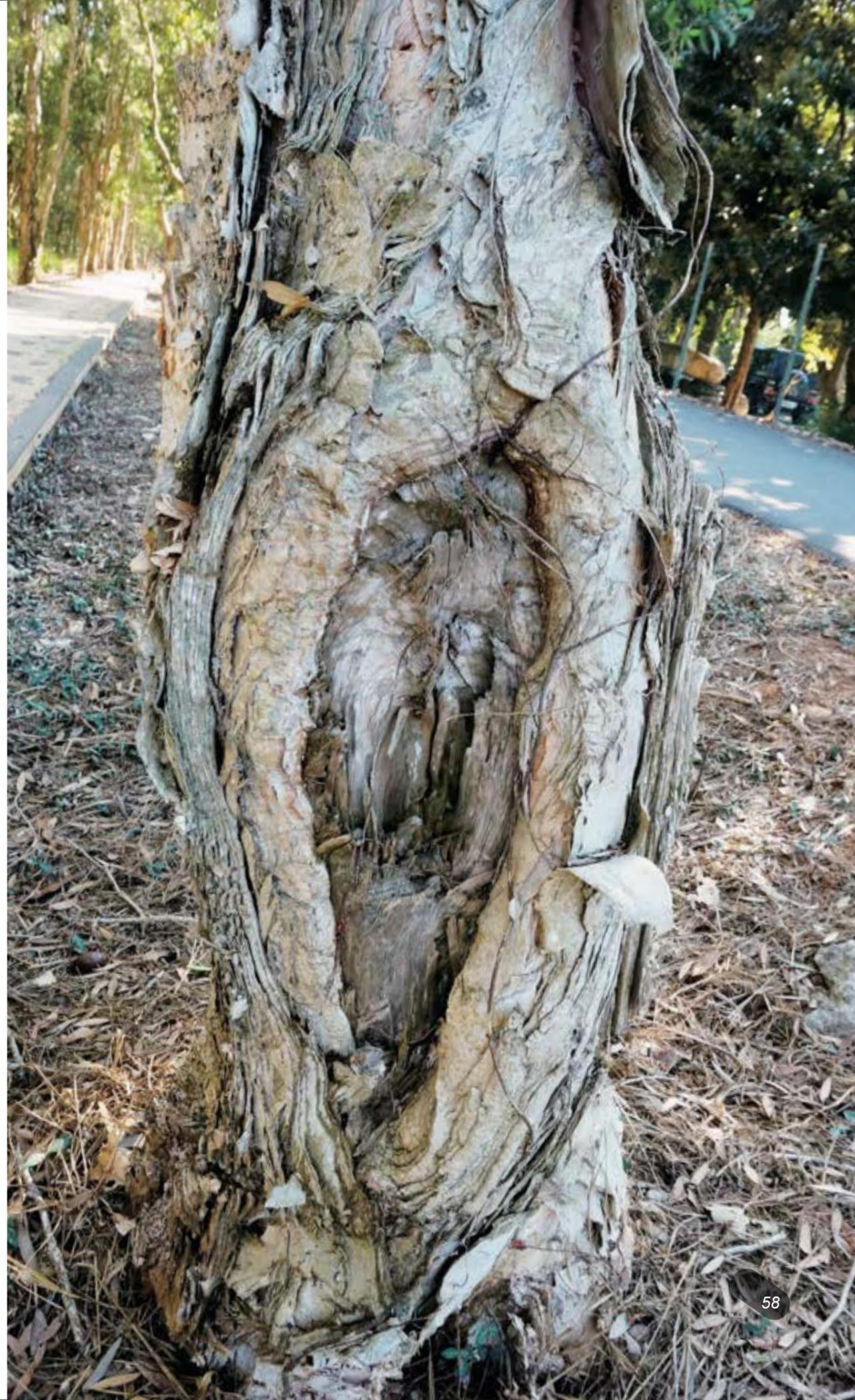
聽說它在生活上還有很多用途呢！不過我只知道它可以萃取出精油。

沒關係，我們一起用關鍵字上網查查看白千層的用途吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 species 物種
- 2 Australia 澳洲
- 3 practical uses 用途
- 4 essential oils 精油
- 5 search online 上網搜尋
- 6 keyword 關鍵字
- 7 find out 查出



4 高鐵路觀景台



High-Speed Rail Observation Deck

臺中市外埔區高鐵路觀景台位於水流東桐花步道末端，站在平台可遠眺寬廣且綠意盎然的田野風光，景色相當優美。

此平台距離高鐵路軌道只有數公尺，可近距離看南來北往的列車飛馳，體驗高鐵路呼嘯而過的快感，相當震撼刺激。一旁豎立著高鐵路列車時刻表，讓遊客們可以讀報時刻表並判斷南北方位，是充滿視覺、聽覺享受的景點。



★學習任務 Learning task
參考高鐵路觀景台時刻表，
說出列車即將經過的時刻。

Passphrase 通關密語：



Although this place is called the **High-Speed Rail Observation Deck**, I haven't seen any high-speed trains!

雖然這裡叫高鐵路觀景台，可是沒有看到高鐵路列車啊！



That's because it's not yet the time for the trains to **pass by**. Look, there's a **timetable**, and you can see the times when the trains will pass by.

因為列車經過的時間還沒到。你看那裡有時刻表，從表中可以看出幾點會有列車經過喔。



Really? Let me see.

真的耶，我來瞧瞧。



Today is **Saturday**, so there will be two trains passing by at 11:14.

今天是星期六，待會兒11:14就有兩班列車會經過喔。



Great! I'm **looking forward** to it.

好！我期待列車到來。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① High-Speed Rail (HSR) 高鐵路
- ② Observation Deck 觀景台
- ③ pass by 經過
- ④ timetable 時刻表
- ⑤ Saturday 星期六
- ⑥ look forward 期待





★延伸挑戰 Extended challenge
 依據高鐵觀景台時刻表數一數，
 週六一整天北上列車有幾個班次？
 南下列車有幾個班次？

Passphrase 通關密語：



The high-speed train passes by so quickly, it's so **impressive**!

高鐵經過時速度好快，好震撼啊！



I'll test your **knowledge**! In how many **minutes** will the train pass by again?

考考你！再過幾分鐘列車會再經過呢？



Today is Saturday 11:19, so in five minutes, there will be another **southbound** train passing through here.

今天是星期六，11:19分，再過五分鐘還會有一班南下列車會經過這裡。



Exactly, you're **awesome**!

沒錯，你真厲害！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① impressive 震撼、威風
- ② knowledge 見聞
- ③ minute 分
- ④ southbound 往南的
- ⑤ exactly 沒錯
- ⑥ awesome 厲害



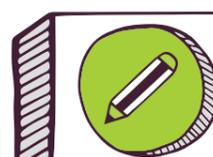
5 水流東桐花步道



Tung Flower Trail

水流東桐花步道，全長2.4公里，因當地居民於水圳兩旁種滿油桐樹，每年4~5月開花時，雪白的桐花如下雪般飄落。水圳以前是農業灌溉用的人造水道，一般水道是由東向西流，但這條水道一路由西向東墊高，形成水流東現象。

臺灣的油桐樹多為三年桐或千年桐，生長在水流東桐花步道兩旁油桐樹為千年桐，透過葉形及果實外型觀察，在千年桐樹上可以找到有趣的通關密語「千杯皺」，意思是千年桐樹的葉脈有蜜杯會吸引昆蟲吸蜜，果實的果皮大多具有皺紋。讓我們透過觀察體驗活動，來探索水流東桐花步道的奧秘。



★學習任務 Learning task 能拼讀出油桐花的英語單字



Passphrase通關密語：

 It's so **beautiful** here, just like it's **snowing**.

這裡就像下雪一樣，好美唷！

 Yes, these are **tung flowers**. They've planted many of them on both sides of this trail, so it's called **the Tung Flower Trail**.

對啊，這是油桐花，這個步道兩側種了很多，所以叫桐花步道啊！

 Is it this beautiful all year round?

一年四季都這麼美嗎？

 No, it's **seasonal**! It's only in **April and May**. When the flowers fall one by one, it looks just like **snowfall**. That's why they are also called 'May Snow'.

是季節限定喔！每到四、五月期間，一朵朵花飄落就像下雪一樣，所以油桐花又叫五月雪喔。

 That name is really **romantic**.

這名字還真是浪漫。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 beautiful 美麗的
- 2 snowing 下雪的
- 3 tung flower 油桐花
- 4 the Tung Flower Trail 桐花步道
- 5 seasonal 季節性的
- 6 April 四月
- 7 May 五月
- 8 snowfall 下雪
- 9 romantic 浪漫的





★延伸挑戰 Extended challenge
 利用平板APP「指南針」辨別方位，用手指出東方。

Passphrase通關密語：

-  Why is this place called 'Shui Liu Dong'?
-  Generally, in Taiwan, rivers on the west side **flow westward** due to the **topography**.
-  That's right.
-  Take out your **tablet**, open the '**compass**' app, and check which direction the water is flowing here.
-  It's amazing. It's flowing **eastward**.
-  So, this place is called 'Shui Liu Dong' because it's specially designed to flow eastward for **agricultural irrigation!**

為什麼這裡叫做水流東？

一般來說臺灣西邊的河流因地勢關係都會流向西邊。

對呀，沒錯！

拿出你的平板，點開「指南針」，你確認一下旁邊的水流往哪邊流呢？

太驚艷了，是往東邊流耶。

所以這邊就叫水流東，因為農田灌溉需要，所以才特別設計向東流喔！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① flow 流動
- ② westward 向西方的
- ③ topography 地形
- ④ tablet 平板
- ⑤ compass 指南針
- ⑥ eastward 向東方的
- ⑦ agricultural irrigation 農田灌溉

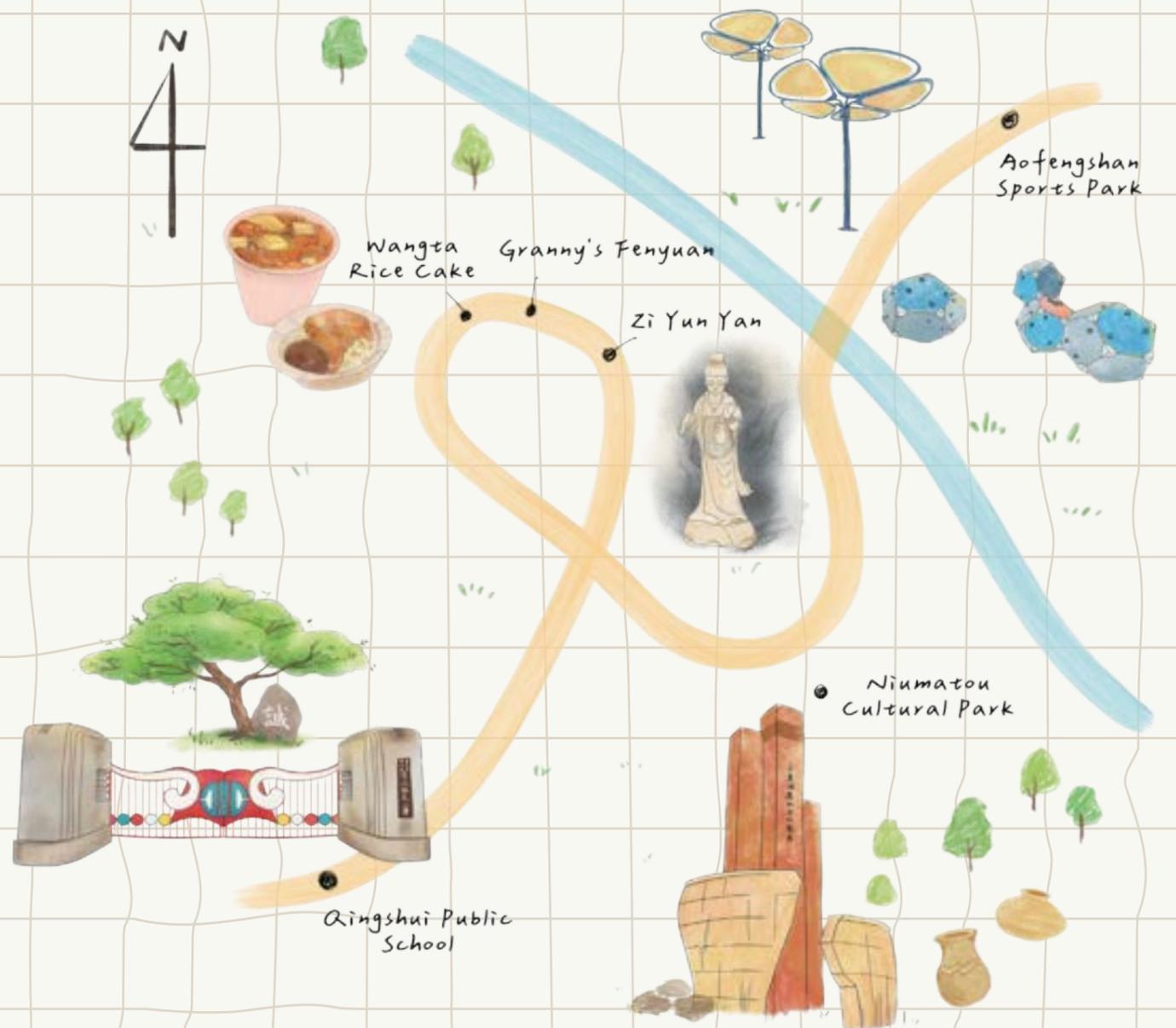




清旅文探享美食 戀戀牛罵頭

清水昔稱「牛罵頭」，原為平埔族 拍瀑拉族 (Papora) 牛罵社 (Gomach) 之社域，地名「牛罵頭」為Gomach音譯而來；日治時期因鰲峰山山腳下「埤仔口」有一靈泉，非常的清澈，而改名為「清水」(清水區公所，2023)。清水文化歷史悠久，清水人重視文化教育，而清水國小(清水公學校)、牛罵頭遺址文化園區、鰲峰山競技公園、紫雲巖、阿婆粉圓、王塔米糕更是知名景點及美食。

現在就讓我們準備用雙腳走上這趟旅程，我們全程將以「步行」的方式進行，用我們的雙腳穿越古今，以五感進行探究文化享美食的小旅行吧！



Exploration objectives 探索目標

1 Qingshui Public School
清水公學校



2 Zi Yun Yan
紫雲巖



3 Granny's Fenyuan
阿婆粉圓



4 Wangta Rice Cake
王塔米糕



5 Niumatou Cultural Park
牛罵頭遺址文化園區



6 Aofengshan Sports Park
鰲峰山競技公園



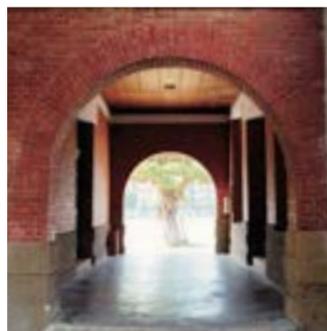
1 清水公學校



Qingshui Public School

清水國小成立於1897年，走進清水國小可以看到大門的誠字碑、紅磚拱門、U字型磚砌教室，古蹟講堂到日式宿舍，一磚一瓦都透漏著歷史悠久的文化氣息及濃厚的學習氛圍。

1. **【誠字碑】** 1935年川村秀德校長從臺北芝山岩運回的一塊大石頭，上面書寫著【誠】字，提醒做人要【誠實、誠信】，這是清水國小的百年校訓。
2. **【紅磚拱門】** 走到U字型磚砌教室可以看到門窗均為木造結構，四扇拱型窗以及兩扇牛眼窗，「不以規矩，何成方圓」拱形門，代表就是「規矩」的意思。



3. **【辦公室及窗戶】** 轉個彎看到造型古樸典雅的辦公室，他屬於U型教室一環，仔細觀察，辦公室窗戶玻璃上，刻著大大的「水」，這可是有一段故事的呢！
4. **【日式宿舍群】** 充滿懷舊風格的日式建築，形式屬於「和洋折衷式」官舍共有六棟，以前是校長和教職員的宿舍，現在第一、二棟是楊肇嘉先生紀念館、第三棟是陽光書屋、第四、五棟是學生教室、第六棟是多功能研討空間。

走在清水國小校園中，處處看見歷史的味道，除了【誠字碑】、【紅磚拱門】、【辦公室及窗戶】、【日式宿舍群】，還有更多景點等你去發掘喔！



★學習任務 Learning task
觀察清水國小的景點，說一說，
哪些景點讓你印象深刻呢？

Passphrase通關密語：



Do you know the "Honesty stone" at Qingshui Elementary School?

你知道清水國小的誠字碑嗎？



I see a **stone** at the red door, is this one?

我在紅色門口看到一顆石頭，是這顆嗎？



Right, this stone was **brought back** by President Hidetoku Kawamura from Taipei!

沒錯，這顆石頭可是川村秀德校長從臺北帶回來的喔！



There is a word "sincerity" engraved on it, what does it mean?

上面有刻一個「誠」字，這是什麼意思呢？



This is the century-old school motto of Qingshui Elementary School! It means "**honesty**" and "**credibility**".

這是清水國小的百年校訓！它意味著「誠實」和「信用」。



What other scenic spots impress you? Tell me about one!

還有哪些景點是讓你印象深刻的呢？說一個景點吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① stone 石頭

③ honesty 誠實

② brought back 帶回

④ credibility 信用



★**延伸挑戰** Extended challenge
 請選出一個你最喜歡的景點，說明它為什麼讓你印象深刻？請將這個景觀拍一張照片上傳classroom喔！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① beautiful 漂亮	④ experience 體驗
② favorite 喜歡	⑤ history 歷史
③ style 風格	⑥ record 紀錄

Passphrase 通關密語：

 Qingshui Elementary School is the best **beautiful** heritage school I have ever seen.

清水國小是我見過最美的古蹟學校。

 So which attraction is your **favorite**?

那你最喜歡的是哪一個景點？



 My favorite is the Japanese **style** dormitory.

我最喜歡的是日式宿舍。

 Why?

為什麼？

 Because you can **experience** Japanese atmosphere in the Japanese-style dormitory area. The Yang Zhaojia Memorial Hall let me know more about the **history** of Qingshui, which, I felt great.

因為在日式宿舍區可以體驗日本風情，楊肇嘉紀念館讓我知道清水發展史，感覺很棒。

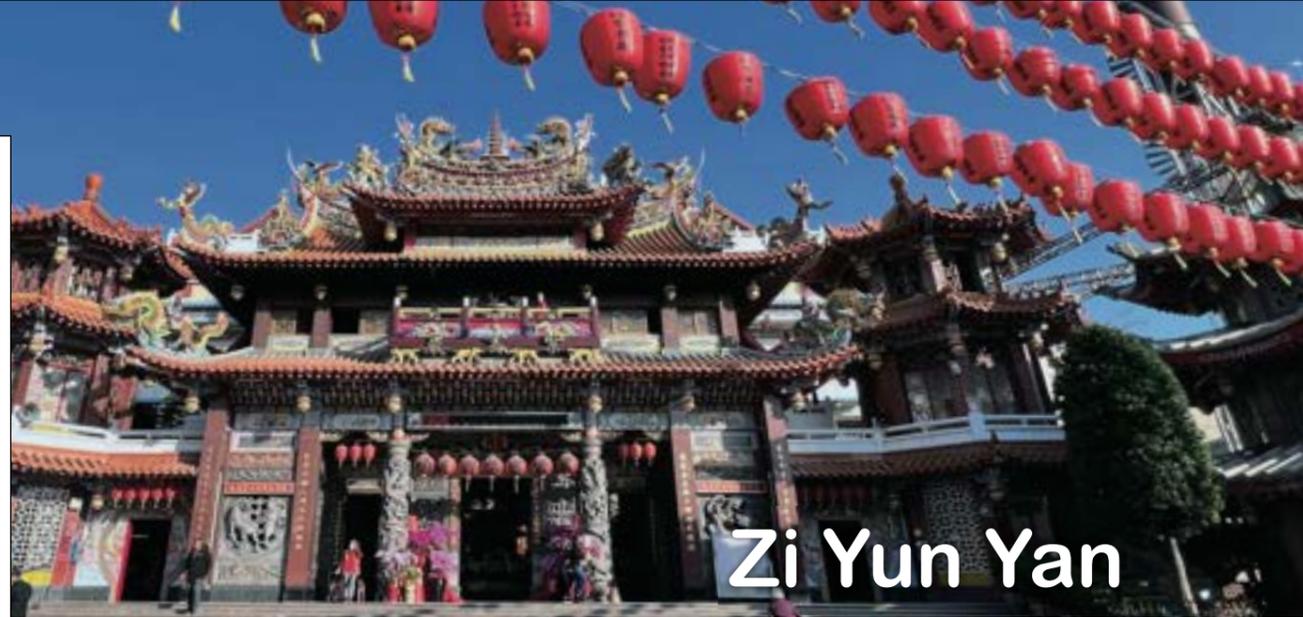
 Then let's take photos together for **record** now!

那我們現在一起拍照作紀錄吧！



2

紫雲巖



Zi Yun Yan

紫雲巖是臺中重要信仰中心之一，在地人習慣稱紫雲巖為「觀音亭」，傳說清康熙元年有一位瓦匠，有一天經過牛罵頭山麓紫雲巖現址，將觀音佛祖香火掛在樹上，離開的時候忘記拿，晚上這棵樹發出光芒，大家前往查看只有發現樹上掛著香火袋，覺得有神蹟，大家一起誠心的膜拜，之後更有求必應，後為感謝觀音佛祖，在這裡蓋觀音佛祖廟，這是清水有名的百年廟宇。

紫雲巖屋頂為金黃色瓦片，廟本身以紅色為主色，廟裡的神像莊嚴，建築物古色古香，龍柱雕刻栩栩如生，裡面的壁畫有各種忠孝節義的故事，讓我們學習他們的精神。每次佛祖生辰、得道日，居民都會擺滿各種鮮花盆栽，以表達對觀音佛祖保佑的感謝。

有空大家可以到這裡走走看看，拜拜完後坐在臺階上看著人來人往，別有一番風味，或者到後面的魚池看魚，感受魚兒帶來的活力，能暫時忘掉所有煩惱呢。



★學習任務 Learning task

參觀紫雲巖多采多姿的壁畫，寫出其中一幅壁畫的故事名稱。



Passphrase 通關密語：



I saw **a lot of** murals in the temple.

在廟裏面我看到了很多的壁畫。



These **murals** have a lot of **meaningful** stories.

這些壁畫有著各種有意義的故事。



Which murals you favorite?

那你最喜歡的哪一幅壁畫呢？



My favorite is "Lying on the ice to ask for carp"

我最喜歡的是「臥冰求鯉」。



Why?

為什麼？



Because this is to be **filial** to your **parents**. In winter, the boy go to the frozen lake to lie on the ice **hope** there will be fish for the parents to eat.

因為這是為了孝順父母，冬天到冰凍的湖上去臥在冰上，希望有魚可以給父母吃。



Such filial children are worth learning from.

好孝順的孩子，值得我們學習。



Now let's choose a favorite story, write down its name, and use your tablet to view the **content** of the **story**!

那現在讓我們選一個喜歡的故事記下它的名稱，並用平板查看故事內容吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① a lot of 很多

⑤ parents 父母

② murals 壁畫

⑥ hope 希望

③ meaningful 有意義的

⑦ content 內容

④ filial 孝順

⑧ story 故事





★延伸挑戰 Extended challenge

讓我們一起在許願卡上寫下自己的願望。

Passphrase通關密語：

-  Have you ever **heard of** the legend of Ziyunyan?
-  It is said that the bricklayers **hung** the incense sachet on the tree. Then, it emitted light at night.
-  Yes, later the locals built a **temple** here, and now it is effective to **make wishes** to the Bodhisattva.
-  Let's write our wishes on the wishing card and make a wish together!
-  Let's write together! I'm also here to ask Bodhisattva to bless me with **safety** and **health**!

你有聽過紫雲巖的傳說嗎？

聽說是瓦匠把香火袋掛在樹上，晚上發出光芒。

是啊，後來當地人就在這裡蓋廟，到現在只要跟菩薩許願都很靈驗。

我們把願望寫在許願卡上，一起來許願吧！

我們一起寫吧！我也來請菩薩保佑我平安健康吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------|----------------|
| ① heard of 聽說 | ④ make wish 許願 |
| ② hung 掛 | ⑤ safety 平安 |
| ③ temple 廟宇 | ⑥ health 健康 |



3 阿婆粉圓



Granny's Fenyuan

清水紫雲巖前方的「樹下阿婆粉圓」是大家從以前到現在喜歡吃的甜點，只要銅板價就能享受傳承數十年的好味道，配料有粉圓、粉粿、梅子、仙草、綠豆，任選一到三種裝成一杯，可以選加冰、加冰水或熱的。大熱天裡來上一杯，讓人唇齒留香、暑氣全消，來紫雲巖拜拜的民眾，在拜拜後來上一杯，坐在廟前或樹下吃，別有一番風味，來紫雲巖拜拜大推的銅板美食，不可錯過喔！



★學習任務 Learning task

觀察阿婆粉圓總共有幾種配料？
說說你最喜歡哪一種？為什麼？

Passphrase 通關密語：

"GRANNY'S FENYUAN" looks **delicious**!

Yes, the shaved ice can go with fenyuan, fenkueh, plum, jelly, mung bean, choose one to three items into a cup.

Which do you like best?

I like adding **plums**, black tapioca ball, and **mung beans**, they are super delicious. how about you?

I haven't tried it, but I **want to** buy a cup and give it a try.

Let's go and eat **together**!

「阿婆粉圓」看起來好好吃喔！

對阿，配料有粉圓、粉粿、梅子、仙草、綠豆，任選一到三種裝成一杯。

你最喜歡哪幾種？

我最喜歡加梅子、粉圓、綠豆，超級好吃的。那你呢？

我沒試過，但想買一杯嚐嚐。

那我們一起去買來吃吧！



★延伸挑戰 Extended challenge

請練習點一杯來吃吃看，在品嚐之後，請設計一份個人特色的粉圓冰，並畫在紙上喔！

Passphrase 通關密語：

How does the **taste** of this cup?

It's very delicious. The fenkueh tastes soft.

Then I'll buy one just like yours.

Let's taste delicious food together under the big tree!

This pink round ice is so delicious! Let's also **design** our own pink round ice!

OK! Now let's **draw** our own **personalized** pink round ice on paper!

你買了這一杯吃起來味道如何？

非常的美味，粉粿吃起來軟軟的。

那我也來買一杯跟你一樣的粉圓冰嚐嚐看。

那我們一起在大樹下品嚐美味吧！

這個粉圓冰好好吃喔！我們也來設計看看屬於個人特色的粉圓冰吧！

好喔！現在讓我們將屬於個人特色的粉圓冰畫在紙上吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

① delicious 美味

② plums 梅子

③ mung bean 綠豆

④ want to 想要

⑤ together 一起

⑥ taste 品嚐

⑦ design 設計

⑧ draw 畫出

⑨ personalized 個人化



Wangta Rice Cake

王塔米糕是清水知名的米糕店，七十餘年的好味道，飄香清水半世紀，王塔因自身的天分，自創米糕新做法，香Q的糯米拌炒後放入小罐，加美味的香鹹甜三層肉肉片蒸到軟嫩入口滑順，加上甘甜的小干貝，更加增添迷人風味，出爐時香味四溢，令人食指大動，是來清水必吃的小吃之一。

王塔米糕還有賣乾麵，伴上油蔥酥，馬上讓人一吃就難以忘懷，而肉羹湯更是招牌之一，經過處理的新鮮豬肉，滑嫩可口，一吃就停不下來，湯頭更是用多種蔬果熬製而成，到王塔米糕享受美食時，記得一定要點上一碗湯，米糕配湯、乾麵配湯都是絕佳組合。

七十餘年了，王塔米糕從一間小攤子，慢慢經營到人潮絡繹不絕的排隊名店，成為清水米糕的代名詞，一甲子以上的功力，是王塔米糕對米糕的傳統做法的傳承，更讓王塔米糕繼續飄香永遠。



★學習任務 Learning task

研究米糕店的菜單，有幾種主食？
幾種配菜？幾種湯？
說說如何點餐最營養？

Passphrase 通關密語：



"Wangta rice cake" is a **famous** rice cake store in Qingshui, have you heard of it?

「王塔米糕」是清水有名的米糕店，你聽說過嗎？



Yes, I heard that it has been established for more than 70 years.

有，聽說已經創立七十餘年了。



Wow, it is a famous old **store**!

哇，是有名的老店耶！



When it's time for **meals time**, there will be a long queue, it is a very **popular** store!

每次到用餐時間就會大排長龍，是很熱門的店喔！



So what are we waiting for, let's **hurry up** and queue up to eat and have a look!

我們還等什麼，我們趕緊去排隊吃吃看吧！



What did you order?

你點了什麼？



I **ordered** rice cakes and bouillon soup. **How about you?**

我點了米糕和肉羹湯，那你呢？



I ordered dry noodles and bouillon soup.

我點了乾麵和肉羹湯。



Let's enjoy this **traditional** copper plate food together!

讓我們一起享受這傳統的銅板美食吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① famous 有名

⑤ hurry up 快一點

② store 商店

⑥ order 點餐

③ meals time 午餐時間

⑦ How about you? 那你呢？

④ popular 受歡迎

⑧ traditional 傳統



★延伸挑戰 Extended challenge
現在我們來練習點一個米糕和一碗麵
來吃吃看喔！

Passphrase通關密語：

-  The rice cake is very **chewy** and **contains scallops**, which are fresh and delicious.
-  This bowl of **noodles** serves with **minced pork**. They integrate each other perfectly and every bite is **filled with** the aroma of meaty noodles
-  It tastes **full of happiness**.
-  I think so.

米糕很Q彈，裡面有小干貝，味道鮮甜好吃。

這一碗麵將肉燥味完全融入，每一口都有著肉燥香味呢。

吃起來滿滿的幸福。

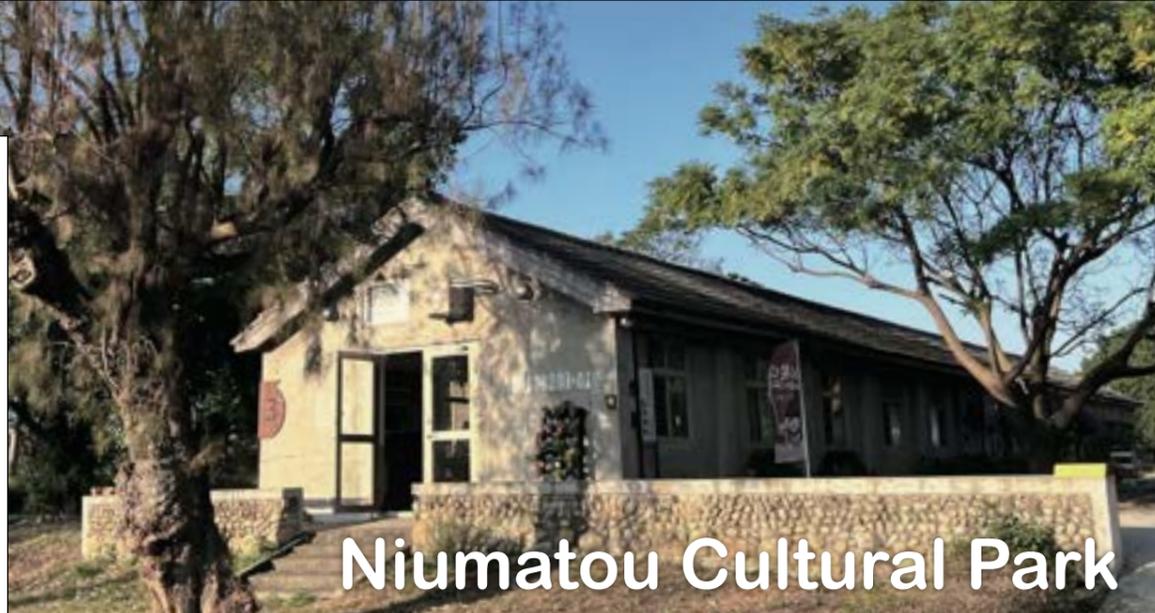
我也這麼覺得。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------|-------------------|
| ① chewy 有彈性 | ⑤ minced pork 肉燥 |
| ② contains 包含 | ⑥ filled with 洋溢著 |
| ③ scallops 干貝 | ⑦ full of 充滿 |
| ④ noodles 麵條 | ⑧ happiness 幸福 |

5 牛罵頭遺址文化園區



Niumatou Cultural Park

從清水神社崎(表參道)一路走向「牛罵頭遺址文化園區」的時候，會經過1935年墩仔腳大地震的紀念碑—「清水震災紀念碑」，紀念當時因地震喪生的人們，讓我們知道地震對人們的影響很大，平時做好防震是很重要的。

繼續往上走就會到達「牛罵頭遺址文化園區」，這是一處保存了史前遺址、日本神社、中華民國陸軍砲兵隊清水營區的歷史古蹟，園區位於臺中市清水區鰲峰山上，「牛罵頭遺址文化園區」更是臺灣中部地區新石器時代中期文化的代表，為國內第一個「命名遺址」，出土陶器以紅、褐色繩紋陶為主。

「牛罵頭遺址文化園區」保存了「牛頭罵文化」、「營埔文化」、「番仔園文化」等文化層的遺跡，是非常難得一處遺址文化園區。

園區內規劃文物館，展示遺址出土文化、出土文物典藏、日治時期的神社遺址讓人們直接現地看到日本神社殘留的遺跡，這裡有兩隻「狛(ㄉㄨㄛˋ)犬」，傳說是神明的使者，觀察一下狛犬與石獅子有什麼不同(尾巴、方向之類)喔！曾當作軍營的軍事設施，現在已經成為文物典藏的展覽空間，穿越歷史古今四千多年，具有深厚的教育意義，是一處蘊藏豐富歷史文化意義的地方。

充滿歷史味道的「牛罵頭遺址文化園區」，大家有空一定要來這裡走一走，感受文化的氛圍，領略文化遺址的重要性。



★學習任務 Learning task
牛罵頭遺址文化園區有不同的文化存在過，現在請觀察看看有那些文化？

Passphrase 通關密語：

- | | |
|--|----------------------------|
|  Now we are in the " Niumatou Cultural Park ". | 現在我們來到了「牛罵頭遺址文化園區」。 |
|  This park looks very special . | 這個園區看起來很特別。 |
|  There are different cultural sites here. | 這裡有不同的文化遺址。 |
|  Like what? | 有哪些呢？ |
|  There are prehistoric culture, Japanese shrines, and military camps after Taiwanese liberation. | 有史前文化、日本神社、光復後軍營。 |
|  Wow, that's a lot ! | 哇，好多喔！ |
|  Yes, so you can come here to see different cultural sites when you are free, it's pretty good ! | 對阿，所以有空就可以來這裡看不同的文化遺址，蠻好的！ |

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| ① special 特別 | ③ Like what? 有哪些呢？ |
| ② cultural sites 文化遺址 | ④ pretty good 蠻好的 |



★延伸挑戰 Extended challenge

在這個園區哩，設計了哪些互動的設施，請說出一種互動設施的內容，讓大家更了解園區裡面的文化？

Passphrase通關密語：



In Niubaitou Cultural Park What was experiencing of the archeology tools impressed me most .

我在牛罵頭遺址文化園區印象最深刻的是有體驗考古的器具。



There are also interactive explanation materials, which are very interesting.

還有互動式的解說資料，很有趣。



This is a good place to see the different cultural movement of Qingshui.

這是一個了解不同清水的文化好地方。



Yes, it's really great here.

沒錯，這裡真的很棒。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|------------------|------------------|
| ① tool 工具 | ⑤ interesting 有趣 |
| ② impressed 印象深刻 | ⑥ good place 好地方 |
| ③ interactive 互動 | ⑦ cultural 文化 |
| ④ material 資料 | |



6

鰲峰山競技公園



Aofengshan Sports Park

鰲峰山競技公園一到假日就有很多家長帶孩子到這裡遊玩，這裡有兒童遊戲場、自行車競技場、風箏廣場、賞鳥區、史蹟保存區等規劃。自行車競技場經修整建後，號稱亞洲第一座國際標準場地，非常適合全家人一起到這裡玩耍。

裡面的體健設施、挑戰極限設施是大小朋友最喜歡的地方，可以挑戰自己，還可以訓練體能，假日幾乎都是親子共同來這裡，挑戰各項體健器材，感受在大自然中遊戲的樂趣。

除了訓練體能外，這裡有步道提供遊客登山，綠蔭藍天，是大家很喜歡的。還有大片的草皮、露營區，可以到這野餐、露營，各種設施完善，歡迎大家有空來這裡走走看看，讓自己身體更加健康。



★學習任務 Learning task

鰲峰山競技公園在清水的哪裡？
在這裡有哪些體健設施提供大家使用？
請舉一個例子。

Passphrase 通關密語：



"AOFENGSHAN SPORTS Park" is on Aofeng Mountain in Qingshui.

鰲峰山競技公園位在清水的鰲峰山上。



Have you ever **visited**.

你有拜訪過嗎？



Yes, I come here **often**.

有，我常常來。



Which ones are you most **impressed** with?

你對哪些印象最深？



My favorite **challenge** is "PAKU Game Field", it's very fun.

我最喜歡挑戰「PAKU遊戲場」，非常的好玩。



You are **amazing**, really great.

你太了不起了，真的很棒。



You too, let's take the challenge **together!**

你也可以喔，我們一起去挑戰吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① visit 拜訪

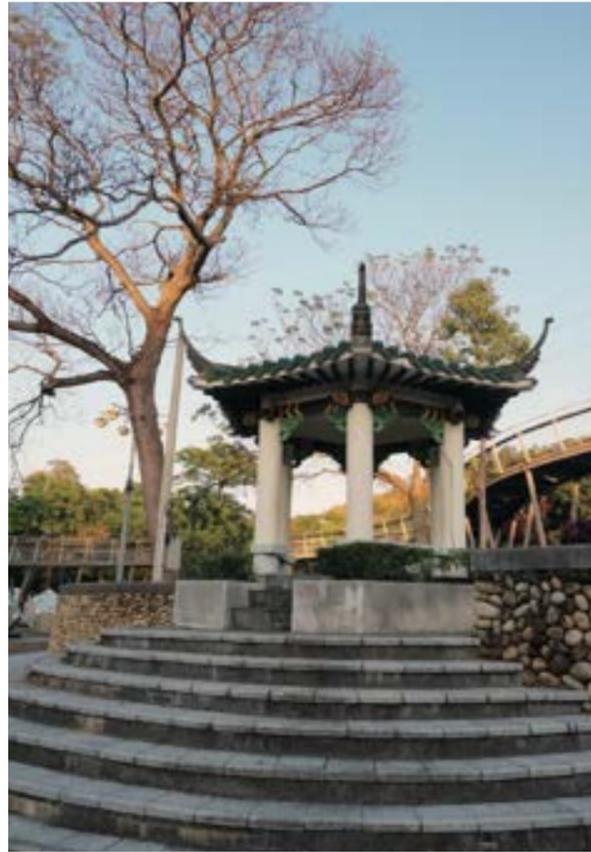
④ challenge 挑戰

② often 常常

⑤ amazing 了不起

③ impress 印象深刻

⑥ together 一起



★延伸挑戰 Extended challenge

現在請找一座你想挑戰的體健設施，挑戰的時候和它合照一張喔！

Passphrase通關密語：



Which sports facility do you want to choose for the challenge?

你想要選哪一種運動設施進行挑戰？



I want to choose the "Blogger Activity Plaza" because it is the world's first 3D climbing facility. It is a toy and an installation art. I want to challenge it.

我想選擇「布洛格子活動廣場」，因為這是全球首創3D立體攀爬設施，是玩具也是裝置藝術，我想挑戰看看。



Then I want to challenge the single rope bridge at "PAKU Game Center". You can use the hands and feet to challenge my limits.

那我想挑戰「PAKU遊戲場」的獨繩橋，可以手腳並用，挑戰自己的極限。



Yeh! I've completed this challenge, take a picture for me!

耶！我已經完成了這個挑戰，幫我拍一張照片吧！



You are really intensely.

你真的太厲害了，我來幫你拍照吧！



When you finish it, I will take photos for you, too.

等一下你完成的時候，換我來幫你拍照留念。



Okay, I'll keep trying.

好的，我繼續努力。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| ① climbing 攀爬 | ⑤ limits 極限 |
| ② installation art 裝置藝術 | ⑥ complete 完成 |
| ③ hand 手 | ⑦ intensely 厲害 |
| ④ feet 腳 | ⑧ take photo 拍照 |



路線五：大肚區 / 烏日區

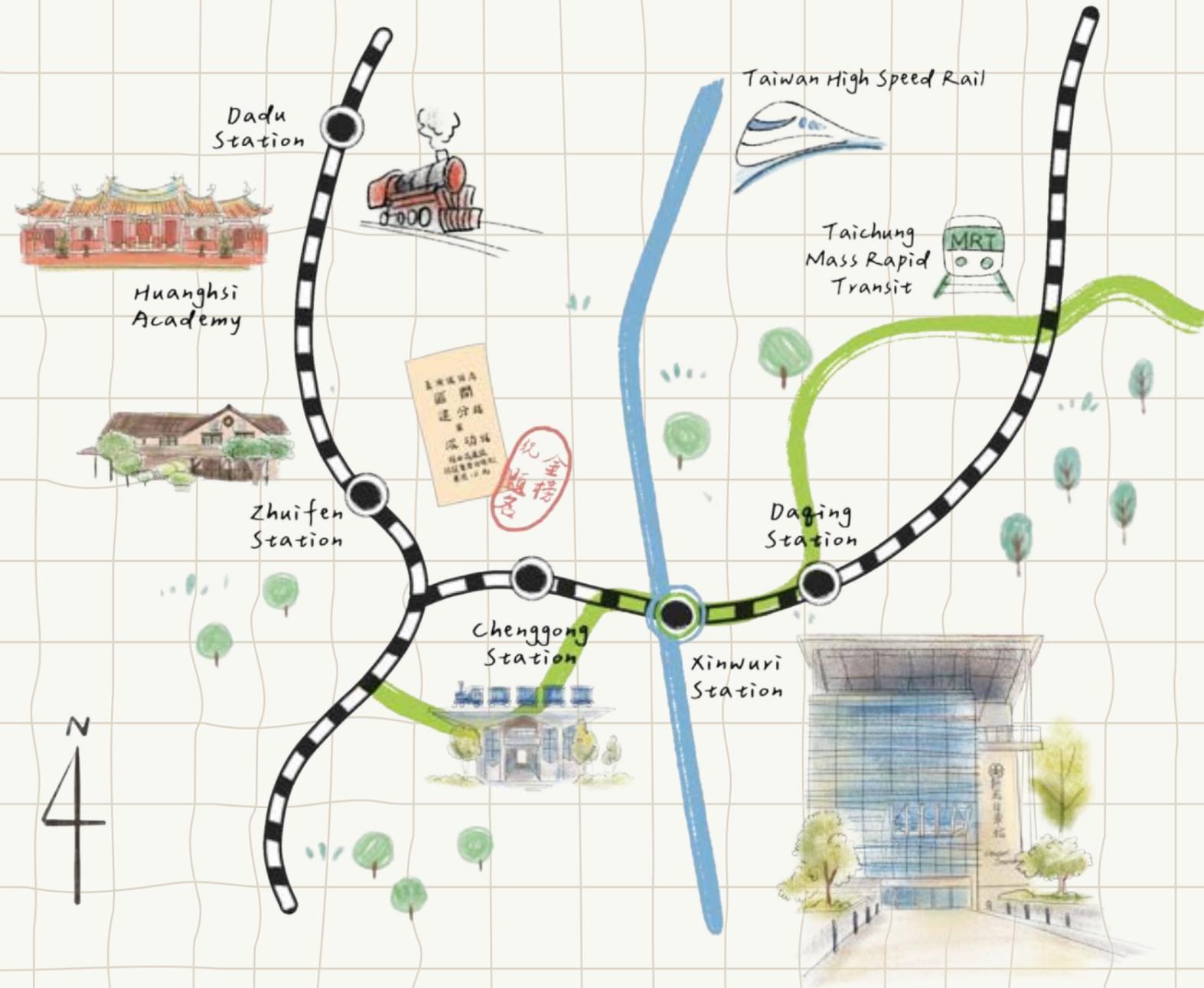
來大肚追分 與成功有約

搭過火車嗎？有別於搭乘汽車，穿街過巷來去自如。火車行進永遠是固執的方向，並且依著他自有的節奏，在「哢！哢！哢！」的配樂下進站、出站。

別以為這樣的旅程就少了趣味，臺中市的鐵道極具特色，分成山線、海線，另有「成追線」將山、海線連接起來。因為鐵道吉祥車票：「大肚一成功」、「追分一成功」，為大肚、追分、成功三處小火車站及其附近的磺溪書院提高了知名度。

近年因高鐵、捷運通車，形成三鐵共構的新烏日車站，現代化的站體建築，恰與前述三處小車站的風情大相逕庭。

邀您啟程，來一趟古今穿越、山海悠遊的臺中鐵道旅行吧！



Exploration objectives 探索目標

1 Dadu Station
大肚車站



2 Huanghsi Academy
磺溪書院

3 Zhuifen Station
追分車站

4 Chenggong Station
成功車站

5 Xinwuri Station
新烏日車站



1 大肚火車哪裡來



Dadu Station

聽到大肚(Dadu)這個地名你會想到什麼呢？是孕婦大大的肚子，還是胖叔叔的啤酒肚？其實，大肚是三百多年前原住民自稱居住地為「Tatuturo」的諧音字。

來到大肚車站，首先會看到一座鋼筋水泥平頂屋，它是1977年建造的舊車站，現在已經停用了。以前要搭火車的人必須跨越鐵軌走到月台，好危險啊！於是，後來就把新車站建在月台上，從舊車站旁的「日光穿越道」走地下道進入車站，這樣是不是安全多了呢？

在大肚車站售票處(Tickets)可以買到「大肚-成功」紀念車票(souvenir ticket)，「大肚成功」是祝福求子順利懷孕成功的吉利話，紀念車票也是送給新婚夫妻很棒的賀禮喔！



★學習任務 Learning task
買一張「大肚-成功」紀念車票。

Passphrase 通關密語：

- Where can I buy a **souvenir ticket**? Can I buy it from the **ticket vending machine**?
- You can buy it only at the **tickets**.
- (go to the tickets)
I want to buy a **souvenir ticket** from Dadu to Chenggong.
- OK, here is the ticket.
- How much is it?
- It's NT\$15.
- Here you are. Thank you very much.

我可以在哪裡買到紀念車票呢？
可以用自動售票機買嗎？

紀念車票只在售票處販售喔。

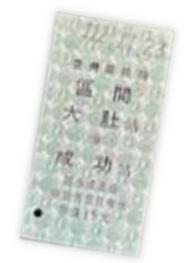
(走向售票處)
我要買一張從大肚到成功的紀念車票。

好的，
這是你的車票。

多少錢呢？

15元。

這是車票錢，非常感謝！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 souvenir ticket 紀念車票
- 2 ticket vending machine 自動售票機
- 3 Tickets 售票處



★值得進一步探究的有趣發現：

在「大肚-新島日」鐵道小旅行的四個車站中，「售票處」的英語文說法有3種，到底哪一種是國外較常使用的呢？

- ◆ 大肚車站-售票處 Tickets
- ◆ 追分車站-售票窗口 Ticketing
- ◆ 臺鐵新島日車站-售票房 Ticketing Office
- ◆ 高鐵新島日車站-售票處 Tickets





大肚站旅客列車時刻表

車次	種類	開往	站名	時間	車次	種類	開往	站名	時間
494	區間車	彰化	北港	05:29	2501	區間車	大甲	彰化	05:29
412	區間車	彰化	新竹	06:10	2601	區間車	大甲	豐原	06:10
302	區間車	豐原	竹南	06:37	2503	區間車	大甲	彰化	06:37
414	區間車	彰化	新竹	06:48	2603	區間車	大甲	豐原	06:48
418	區間車	台中	新竹	07:16	2507	區間車	大甲	彰化	07:16
304	區間車	豐原	竹南	07:44	2607	區間車	大甲	豐原	07:44
422	區間車	彰化	北港	08:22	2511	區間車	大甲	彰化	08:22
306	區間車	豐原	竹南	09:54	2611	區間車	大甲	豐原	09:54
424	區間車	彰化	竹南	10:13	2513	區間車	大甲	彰化	10:13
428	區間車	彰化	竹南	10:27	2609	區間車	大甲	豐原	10:27
432	區間車	彰化	竹南	11:07	2517	區間車	大甲	彰化	11:07
436	區間車	彰化	竹南	11:33	2613	區間車	大甲	豐原	11:33
438	區間車	彰化	竹南	12:02	2521	區間車	大甲	彰化	12:02
440	區間車	彰化	竹南	12:13	2615	區間車	大甲	豐原	12:13
442	區間車	彰化	竹南	13:05	2523	區間車	大甲	彰化	13:05
444	區間車	彰化	竹南	13:40	2617	區間車	大甲	豐原	13:40
446	區間車	彰化	竹南	14:05	2525	區間車	大甲	彰化	14:05
448	區間車	彰化	竹南	14:56	2619	區間車	大甲	豐原	14:56
450	區間車	彰化	竹南	15:09	2527	區間車	大甲	彰化	15:09
452	區間車	彰化	竹南	15:53	2621	區間車	大甲	豐原	15:53
454	區間車	彰化	竹南	16:09	2529	區間車	大甲	彰化	16:09
456	區間車	彰化	竹南	16:59	2623	區間車	大甲	豐原	16:59
458	區間車	彰化	竹南	17:00	2531	區間車	大甲	彰化	17:00
460	區間車	彰化	竹南	17:06	2625	區間車	大甲	豐原	17:06
462	區間車	彰化	竹南	17:26	2533	區間車	大甲	彰化	17:26
464	區間車	彰化	竹南	18:05	2627	區間車	大甲	豐原	18:05
466	區間車	彰化	竹南	18:56	2535	區間車	大甲	彰化	18:56
468	區間車	彰化	竹南	19:10	2629	區間車	大甲	豐原	19:10
470	區間車	彰化	竹南	20:14	2537	區間車	大甲	彰化	20:14
472	區間車	彰化	竹南	20:27	2631	區間車	大甲	豐原	20:27
474	區間車	彰化	竹南	20:35	2539	區間車	大甲	彰化	20:35
476	區間車	彰化	竹南	21:28	2633	區間車	大甲	豐原	21:28
478	區間車	彰化	竹南	21:37	2541	區間車	大甲	彰化	21:37
480	區間車	彰化	竹南	22:00	2635	區間車	大甲	豐原	22:00
482	區間車	彰化	竹南	22:13	2543	區間車	大甲	彰化	22:13
484	區間車	彰化	竹南	22:56	2637	區間車	大甲	豐原	22:56



台鐵e訂通 APP

★延伸挑戰 Extended challenge
運用火車時刻表，了解火車南下北上的路線，並查詢火車開往『追分車站』的班次與時間。

Passphrase 通關密語：

- Do you know Huanghsi Academy is **nearby**? We can visit there!
- That's a good idea. But we are going to take the train to Zhuifen later, right?
- Right! Do you know when the train to Zhuifen is?
- Let's check the **train timetable**.
- Which part of the **train timetable** should we look up? **Going north** or **going south**?
- I think we should check the **timetable** for **going south**.
- The **train** to Zhuifen **departs at** 9:54.
- Great! It's 8:30 now, so we still have more than 1 hour to visit Huanghsi Academy.

- 你知道「磺溪書院」在這附近嗎？我們可以去參觀喔！
- 這是個好主意！但我們接下來還要搭火車去追分，不是嗎？
- 對啊，你知道去追分的車是何時嗎？
- 我們來查火車時刻表。
- 我們要看火車時刻表的哪一部分？「南下」或是「北上」？
- 我想我們應該要看時刻表「南下」的部分。
- 前往追分的火車將在9點54分出發。
- 太好了！現在是8點30分，所以我們還有1個多小時可去參觀磺溪書院。

- But it takes some time to walk there.
- Yes! Let me **search on** Google Maps. It takes about 12 minutes to walk there.
- So it takes 24 minutes **back and forth**.
- Then we still have nearly 1 hour to visit Huanghsi Academy. Let's go!

- 但是前往的路程，需要花掉一些時間。
- 是的！讓我來搜尋Google地圖。走路前往需要12分鐘。
- 所以來回路程時間需要24分鐘。
- 那麼我們還有將近 1 小時可以參觀磺溪書院。走吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① nearby 附近
- ② train timetable 火車時刻表
- ③ go north 上行(北上)
- ④ go south 下行(南下)
- ⑤ depart at 出發於...時間
- ⑥ search on 搜尋
- ⑦ back and forth 來回



Huanghsi Academy

磺溪書院(Huanghsi Academy)是大肚區最古老的建築，也是臺中市現存唯一的古蹟書院，已有一百三十多年歷史。

書院(Academy)就是古代的學校。一百多年前，臺灣的學校很少，磺溪書院是當時大肚、烏日、龍井地區最早成立的學校，1899年成立的大肚國小，最早的校址也在這裡呢！

磺溪書院最有名的特色是「磚雕」(brick carving)，無論是門窗造型或牆面裝飾，都能看到師傅的設計巧思與精湛的工法。雄偉的山門、華麗的拜殿與莊嚴的正殿，處處洋溢著樸素風雅的氣息，展現傳統建築之美。

磺溪書院供奉的「五文昌」帝君，是五位與讀書考試相關的守護神。來到磺溪書院，別忘了向文昌帝君表達對學問和知識的敬意，也祈求自己在學習上有更多的進步和成就喔！



★學習任務 Learning task
觀察書院各式磚雕，
說出它們代表哪些祝福心意？



Passphrase 通關密語：



Look! There is a **brick carving** of a vase at the door.

看！門口有一個花瓶的磚雕。



I have heard that the vase **means safety**.

我聽說花瓶意味著「平安」。



Is that a plant **on the left side** of the vase?

花瓶左邊的是一種植物嗎？



That is green onion, which means **intelligence**.

那是蔥，意味「聰明」。



The **pattern** on the wall looks like a turtle!

牆上的圖形好像是烏龜。



I know it also has **the meaning of blessing—longevity**.

我知道它也有祝福「長壽」的意思。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| ① brick carving 磚雕 | ⑤ intelligence 聰明 |
| ② mean 表示 | ⑥ pattern 圖形 |
| ③ safety 平安 | ⑦ the meaning of blessing 祝福的意義 |
| ④ on the left side of 在左邊 | ⑧ longevity 長壽 |



★**延伸挑戰** Extended challenge
寫下祝福話語，為親友祈福，為自己加油！

Passphrase 通關密語：

-  **★延伸挑戰** Extended challenge
寫下祝福話語，為親友祈福，為自己加油！
-  Many things in this academy have **the meaning of blessing**, it makes me feel hopeful!
-  Yes, everyone can **pray for blessings** here.
-  How do I pray ?
-  You can pray to Wenchang or write a **blessing card**.
-  Great, I want to write a **blessing card** for my brother to get into a good college.
-  Well, I want to pray to Wenchang for my family members' **peace and health**.
-  Yes, **peace brings happiness**. That's a good blessing.

書院裡有很多東西都含有祝福的意義，令人感到有希望！

是的，每個人都可以在這裡祈求祝福。

如何祈求呢？

你可以向文昌帝君祈禱，或是寫祈福卡。

太好了！我想為哥哥寫一張祈福卡，祝他考上理想中的大學。

我想向文昌帝君祈求，祝福家人平安健康。

是的，平安就是福，這是最好的祝福。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① pray for blessings 祈福
- ② blessing card 祈福卡
- ③ peace and health 平安健康
- ④ peace brings happiness 平安就是福



Zhuifen Station

其實，**追分(Zhuifen)**這個地名的意思並不是「追求分數」，它是日文「おいわけ」(oiwake)的漢字，意思是鐵路海線與山線的「分歧處」。從這裡往南有一條鐵道通往彰化，另一條是往成功連接山線鐵道。

追分車站是檜木建造的古蹟車站，1922年完工，已有百年歷史。它的屋頂像中國式建築，鋪著日式黑瓦，木造窗架卻有西方建築風格，Y型廊柱支撐的簷廊環繞整個站體，主要功能是遮雨，卻也為車站增添了不少美感。

古色古香的候車室提供各種**紀念戳章(memorial stamp)**給遊客蓋章留念，你也可以買一張「追分-成功」紀念車票，祝福自己讀書考試順利喔！



★學習任務 Learning task

買一張「追分-成功」紀念車票，拍照留念。



Passphrase 通關密語：



I have already bought a **souvenir ticket** from Zhuifen to Chenggong.

我已經買了一張「追分-成功」紀念車票。



I bought it, too. Shall we **take a photo** with the ticket?

我也買了。我們拿著車票來拍照，好嗎？



Well, but I want to get a **memorial stamp** on my notebook first.

好啊，但是我想先拿筆記本去蓋紀念戳章。



OK, do you know where the **memorial stamp** is?

好的，你知道紀念戳章在哪裡嗎？



It's on the big table in the **waiting room**.

它就在候車室的大桌子上。



I see that, there are several stamps of **different styles**.

我看到了！那兒有許多不同樣式的戳章。



Let's **stamp** first, then **take a photo** together.

那我們先蓋章，然後再一起拍照。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① take a photo(picture) 拍照
- ② memorial stamp 紀念戳章
- ③ waiting room 候車室
- ④ different styles 不同樣式
- ⑤ stamp 蓋章



★延伸挑戰 Extended challenge
運用台鐵e訂通App查詢，
從追分搭火車到成功最快的方式。

Passphrase通關密語：

-  We have to check the **train timetable** first, so that we won't miss the **boarding time**.
-  The train to Chengong **departs at** 11:39.
-  It's 10:10 now, so we still have an hour and a half.
-  Oh! We have to wait for a long time.
-  There is also an **option** of "**Designated transfer**", Let's try it.
-  What does "**Designated transfer**" mean?

我們先來查查看火車時刻表吧，以免錯過上車時間。

開往成功的火車是在11點39分發車喔！

現在是10點10分，所以我們還有1個半小時。

喔！我們還要等很久耶。

還有一個「指定轉乘」選項，我們可以試試喔。

「指定轉乘」是什麼意思？



-  **For example**, we can take a train to Changhua first, then take another train from Changhua to Chengong.

例如：我們可以先坐火車到彰化，然後再從彰化坐另一列火車到成功。

-  Let me try it. If so, we can reach Chengong at 10:57. Why is this faster?

讓我試試……如果是這樣，我們可以在10點57分到達成功。為什麼這樣反而更快呢？

-  Because there are more trains from Changhua to Chengong.

因為從彰化到成功的火車班次比較多啊！

-  The train to Changhua **departs at** 10:20. We need to hurry.

開往彰化的火車在10點20分發車。我們需要快一點了。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① boarding time 上車時間
- ② option 選項
- ③ Designated Transfer 指定轉乘
- ④ for example 例如



4 客貨暢行到成功



Chenggong Station

聽到「下一站~成功」這句話，是不是覺得很激勵人心？

從追分車站往臺中方向的鐵道，被稱為「成追線」(Chengzhui line)，追分的下一站就是「成功」(Chenggong)。

在日本統治臺灣時代，這裡叫做「王田驛」，後來因為附近大肚臺地上設立了成功嶺，才改名為成功車站。成功嶺是個大軍營，以前最常出入成功車站的都是阿兵哥，現在則以附近居民和觀光客為主。

噢，成功車站裡有些不一樣的火車，全身黑漆漆沒有車窗？哦，原來這裡有火車貨運站，還有專門讓貨物上火車的月臺(platform)呢！



★學習任務 Learning task

觀察成功車站有幾個月台？
有什麼不同的功能？

Passphrase 通關密語：



This is the second **platform**,
Let's wait for the train here!
(A train passed.)

這是第二月臺，我們在這裡等火車吧！
(一列火車經過)



Huh? Why didn't the train stop?

噢？火車為什麼過站不停？



It is an **express train**, and it does not stop at Chenggong Station.

這是一列快速列車，它不停靠成功車站。



What kind of train will stop here?

什麼樣的火車會在這一站停下來呢？



Only **local trains** and **cargotrains** stop at this station.

只有區間車和貨運列車在這個車站停靠。



Look at those black **carriages** without windows! Are they **cargotrains**?

看！那些沒有窗戶的黑色車廂！他們是貨運火車嗎？



Yes, they are **cargotrains**. My uncle once sent a bicycle to Kaohsiung by **cargotrain**.

是的，它們是貨運火車。我叔叔曾經用貨運火車寄送一輛腳踏車到高雄。



Wow! The train has helped us so much.

哇！火車幫助我們真多。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① platform 月臺

④ cargotrain 貨運火車

② express train 快車

⑤ carriage 車廂

③ local train 區間車



★延伸挑戰 Extended challenge

寫出兩個想問站長或列車長的問題，
規劃訪問方式。

Passphrase 通關密語：



So crowded! There are no seats left.

好擁擠！沒有座位了。



Because it is the **peak hour** of the train.

因為現在是火車的尖峰時段。



On our next trip, we should take a ride during **off-peak hours** to avoid crowds.

下一次旅行時，我們應該在離峰時段乘車，可以避免人群擁擠。



So we can **enjoy the scenery** outside the window.

那樣我們就可以悠閒的欣賞窗外的風景。



The **train conductor** is checking the ticket. I use the EasyCard to buy the ticket. How do I **check the ticket**?

列車長正在檢查車票。我用悠遊卡買車票，如何驗票呢？



Don't be nervous. The **train conductor** has a **ticket inspection machine**, just put your EasyCard close to the machine.

別緊張！列車長使用驗票機，只需將你的悠遊卡靠近機器即可。



What if someone gets on the train without a ticket?

如果有人沒有買票就登上火車，怎麼辦？



He should pay the **excess fare**.

他應該補票。



With technology, life is more convenient.

有了科技，生活更便利。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① peak hour 尖峰時段
- ② off-peak hour 離峰時段
- ③ enjoy the scenery 欣賞風景
- ④ train conductor 列車長
- ⑤ check ticket 驗票
- ⑥ ticket inspection machine 驗票機
- ⑦ excess fare 補票



5 三鐵共構新烏日



臺鐵新烏日車站(Xinwuri Station)、高鐵臺中站(HSR Taichung station)和捷運高鐵臺中站(MRT HSR Taichung station)三個車站距離很近，有通道相連，稱為「三鐵共構」。旅客在這裡能轉換不同的交通工具前往臺中市各區或其他縣市，除了臺鐵、高鐵、捷運之外，轉乘公車也非常方便。

不過，想要迅速地在不同車站間移動，必須注意標示牌，否則很容易迷路喔！這裡有許多雙語標示牌，讓大家可以很快找到想去的地方，如果看不懂中文和英文，圖示也能讓人一目瞭然。

此外，車站中還有許多餐飲店、便利商店、紀念品店，如果時間充裕，可以先逛街飽餐一頓，元氣滿滿，再出發前往下一站！



★學習任務 Learning task

《雙語標示真有趣》

由臺鐵新烏日站往捷運站方向走到高鐵站，找到高鐵站售票處，再走到樓下客運轉運站。在各站區找到5張以上雙語標示，讀一遍並拍攝相片。

Passphrase 通關密語：



There are many **bilingual signs** in the station.

車站中有許多的雙語標示。



It helps **foreign travelers** find where they want to go.

它能幫助國外的旅客找到想去的地方。



Where is the **elevator**? Let's look for it.

電梯在哪裡？我們找找看。



Over there! Walk forward 50 meters and there is a **bilingual sign** for the elevator.

在那裡！向前走50公尺，那裡有一個電梯的雙語標示。



Let's take the **elevator** to the first floor!

我們搭乘電梯到1樓吧！



I know the **bus station** is there.

我知道，公車轉運站就在那裡。



There is also a **taxi pickup area** there.

那裏還有一個計程車乘車區。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① bilingual signs 雙語標示
- ② foreign traveler 外國旅客
- ③ elevator 電梯
- ④ bus station 客運轉運站
- ⑤ taxi pickup area 計程車乘車區





★延伸挑戰 Extended challenge

《公車轉乘好便利》

觀察公車資訊看板，找一找，
想去以下地點，可搭乘哪些路線的公車，
需到幾號月台候車？

- 臺中公園 Taichung Park
- 臺中國際機場 Taichung International Airport
- 臺中國家歌劇院 National Taichung Theater
- 日月潭 Sun Moon Lake



臺中公園



臺中國際機場



臺中國家歌劇院



日月潭



【圖像來源：臺中市文化資產處 / 大玩台中-臺中觀光旅遊局】

高鐵台中站公車資訊看板

THSR Taichung Station Bus Transfer Information Board



Passphrase 通關密語：



What's our **next stop** ?

我們的下一站是哪裡呢？



Taichung Park.

臺中公園。



Which **bus route** should we take to go to Taichung Park?

我們要搭哪一條路線的公車去臺中公園呢？



Let's **search on the bus transfer information board**... Oh, I got it! We should take bus 159 at **platform 13**.

讓我們在公車資訊看板上找找看！哦，我知道了！我們可以搭乘159路公車，在13號月台搭車。



You see, one of the stops on bus 159 is the National Museum of Natural Science.

你看，159路公車其中一站是國立自然科學博物館耶！



It's also a great place to visit.

那裏也是一個值得參觀的好地方。



Great! Let's **hit the road**!

太好了！我們出發吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① next stop 下一站
- ② bus route 公車路線
- ③ bus transfer information board 公車資訊看板
- ④ hit the road 出發



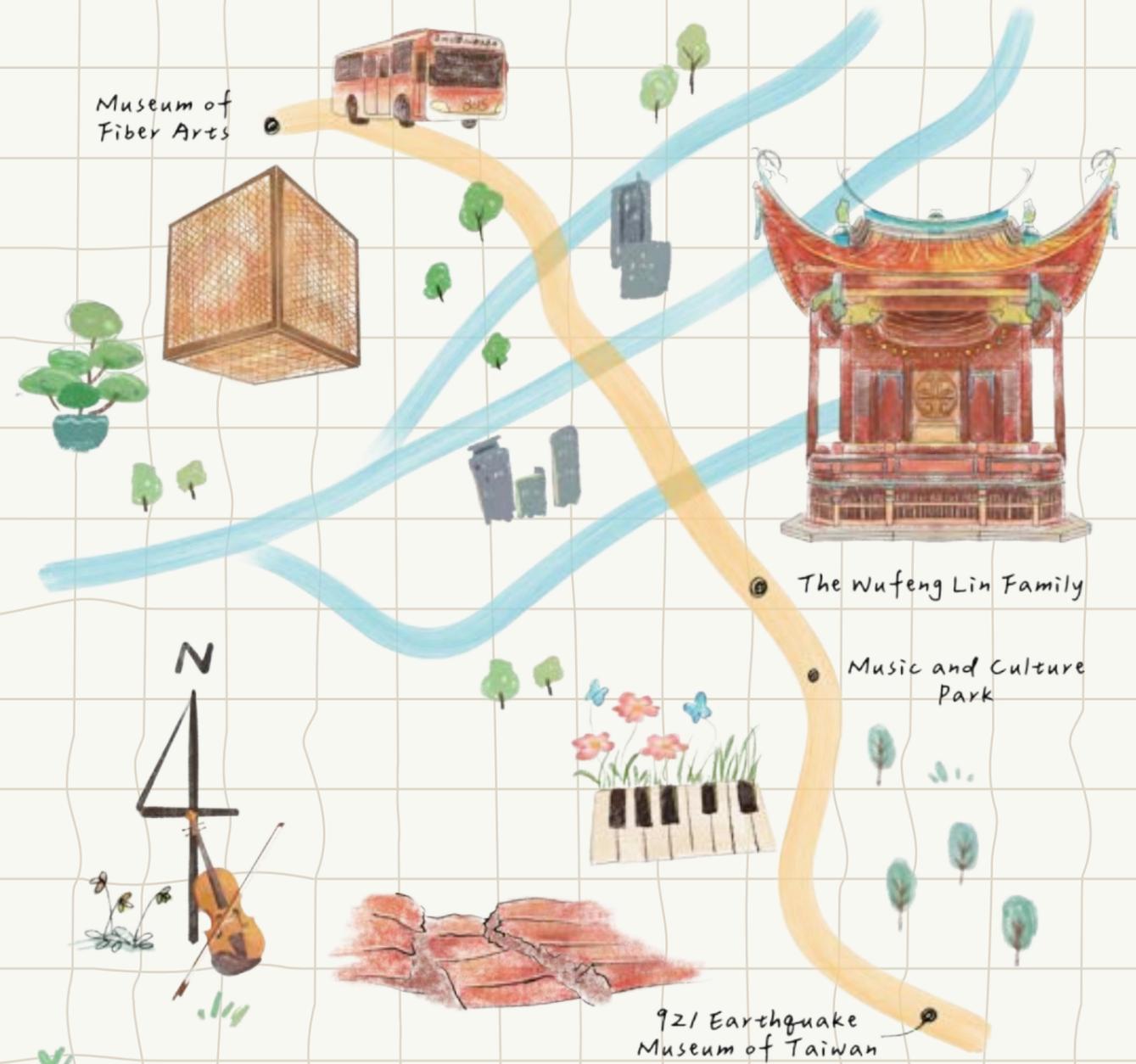
路線六：大里區 / 霧峰區

探博物館魅力 品文化饗宴

博物館，如同一扇穿越時光的窗戶，讓我們能夠走進不同時代、不同文化的
世界，感受著歷史的脈動。探索城市的博物館，就像是進行一場文化饗宴，不僅豐富
了我們的知識，更豐盛了我們的心靈。

在城市的博物館中，你能夠漫遊於古老的文明中，欣賞藝術傑作，感受到不同
時代的風情。每一件展品都是文化的寶藏，帶著深厚的歷史背景和藝術價值。當你
置身其中，彷彿時間停滯，能夠聽見時代的低語，感受到藝術家的靈感，這種體驗
是無價的。

準備好展開一段神奇的文化之旅了嗎？我們可以使用臺中市的學生證悠遊卡免
費搭乘200公車，暢遊大里區與霧峰區，讓我們深刻地感受文化的魅力，進行一場
文化饗宴。



Exploration objectives 探索目標

1 Museum of Fiber Arts
纖維博物館



2 The Wufeng Lin Family
霧峰林家宮保第園區



3 Music and Culture Park
音樂文化園區



4 921 Earthquake
Museum of Taiwan
921地震教育園區



1 纖維博物館



搭乘200公車，在纖維博物館站下車。臺中市纖維工藝博物館是臺中市首座市級公立博物館，也是全國第一座以纖維為主題的專業博物館。它收集了很多有關纖維的東西，就像織布、紡織和做衣服的材料。

這個博物館不僅展示了中國的傳統文化，還有臺灣原住民的傳統文化，以及一些中國西南地區少數民族的文化。它還展示了現代人如何使用纖維來創造新的時尚和環保產品。

博物館的目標是保存這些特殊的物品，進行研究，展示給大家看，還有教育人們關於纖維的重要性。它有超過1,200件珍貴的纖維工藝品，有很高的歷史、文化和藝術價值，漂亮又實用。

這個博物館還做一些新穎的實驗，讓工藝和藝術相互交流，從而讓傳統的技藝在現代社會中煥發新的生機。希望你會喜歡這個特別的博物館，它可以幫助你瞭解纖維的世界，以及纖維工藝在我們生活中的重要作用。



★學習任務 Learning task
操作電子織布機，仔細觀看並說出線是如何被織成布的。

Passphrase 通關密語：

Wow, this **weaving machine** looks so cool! How do we use it?

哇，這個織布機看起來好酷！我們該怎麼操作它呢？

Don't worry, let's ask the teacher. Teacher, we'd like to learn how to use this **electronic weaving machine**.

別擔心，我們先問問老師。老師，我們想學習如何使用這個電子織布機。

Of course, all you need to do is **press this button**, then select the weaving pattern and color, and the machine will start working.

當然，你們只需要按這個開關，然後選擇織布的圖案和顏色，機器就會開始工作。

Alright, let's give it a try! (**Presses the button**)

好的，我們來試試看！
(按下開關)

Look, it's actually weaving!

看，它真的在織布了！

That's so cool! We're making our own weaving.

太酷了！我們自己做的織布。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 weaving machine 織布機
- 2 electronic 電子式
- 3 press the button 按下開關





★**延伸挑戰** Extended challenge
完成一件「**搖擺時尚(Smashing Fashion)**」的作品。

Passphrase 通關密語：

-  There's a place here where we can learn and have fun!
-  Are you talking about " **Smashing Fashion** "?
-  Yes, we need to start with a piece of paper and then **design** our own special pattern on it.
-  I've finished the painting! I'll give it a try first. We need to place the paper on the **scanner** and then press the button.
-  Wow! That's so cool! It **projects** the clothes I designed onto the **model**!
-  It's really fun. Now **it's my turn!**

這裡有一處可以**互動學習**的地方耶！

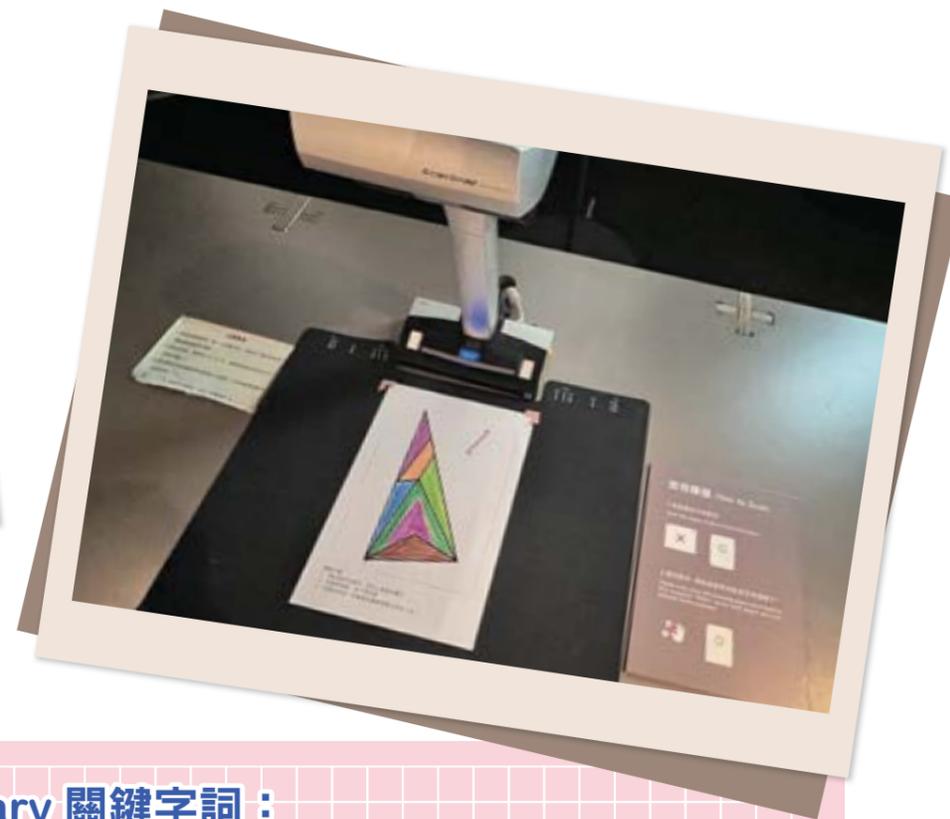
您說的是「**搖擺時尚**」嗎？

是的，我們要先拿一張畫紙，然後在紙上設計出屬於我們的獨特圖案。

畫好了，我先來試試看。要將紙張置於掃描機下，然後按下按鈕。

哇！好酷喔！模特兒身上投影出我自己設計的服裝耶！

真的好有趣，換我試試看吧！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① **smashing** 搖擺
- ② **fashion** 時尚
- ③ **design** 設計
- ④ **scanner** 掃描機
- ⑤ **project** 投影
- ⑥ **model** 模特兒
- ⑦ **it's my turn** 輪到我了





The Wufeng Lin Family

搭乘200公車，在霧峰郵局站下車，再步行至霧峰林家宮保第園區。霧峰林家宅園被列為國家保護的古蹟，就像是一個有故事的老朋友，一直在阿罩霧（霧峰舊地名）地區等待我們去探索。

在宅園裡，有三個特別的地方：宮保第、大花廳和草厝。宮保第是一個古老的房子，建於1858年，它有著漂亮的對稱樣式，裡面有很多有趣的東西等著我們去發現。大花廳則是另一個特別的建築，它建於1890年，有一個獨特的舞台和美麗的花紋雕刻，代表著富貴和繁榮。最後，草厝建於1837年左右，是林家早期的生活區域，它經過了很多努力才得以修復，現在呈現在我們面前。

這個宅園裡面充滿了歷史和故事，每一個地方都有它的特別之處。我們可以透過參觀與探索，了解更多有關林家和臺灣過去的文化。穿梭古今，思古幽情。



★學習任務 Learning task

在youtube上查詢並觀賞關於「霧峰林家宮保第園區」的介紹影片後，請在園區裡找到「大花廳」並與它合照。

Passphrase 通關密語：



Have you heard of the Grand Flower Hall?

你聽過大花廳嗎？



I've heard a little bit about it. It sounds like a cool place, right?

聽過一點點，好像是一個很酷的地方，對吧？



Yes! We can go on YouTube to find videos about the Grand Flower Hall and then **take a photo** there.

對！我們可以去YouTube找大花廳的影片看，然後去那裡合照。



That sounds really fun!

聽起來好有趣！



Grand Flower Hall is a **symbol** of a **prosperous period**.

大花廳，原來是一種鼎盛時期的象徵。



We definitely need to go there for a photo!

我們一定要去那裡合照！



No problem, **let's go together!**

沒問題，我們一起去吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① Have you heard of..... 你聽過……
- ② take a photo(picture) 拍照
- ③ symbol 象徵
- ④ a prosperous period 鼎盛時期
- ⑤ let's go together 我們一起去吧！





★延伸挑戰 Extended challenge

仔細觀察欣賞園區建築的窗花與木雕，選出最有特色的一個，把它的圖案畫下來。

Passphrase通關密語：



"We can **observe** the art on **historical buildings** together, like **window patterns** and **carvings**."

我們可以一起觀察古蹟建築上的藝術，比如窗花和雕刻。



Good idea! These wood carvings are **incredibly intricate** and often overlooked as art evolves with time. I want to **document** them, how about you?

好主意！這些木雕巧奪天工，伴隨著時代的演變，是常被忽視的藝術品。我想記錄下來，你呢？



I do too! I'll bring a notebook and a pencil. We can write and draw what we see.

我也是，我會帶一本筆記本和一支鉛筆。我們可以寫下和畫出我們看到的藝術。



Great! We can discuss what we **observe** together.

太好了！我們可以一起討論我們觀察到的東西。



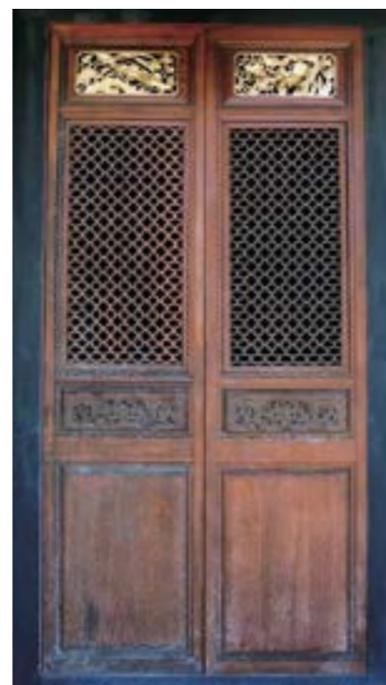
Yes, that way we can learn a lot about **historical buildings**.

對，這樣我們可以學到很多關於古蹟建築的事情。



Let's get ready, this is going to be an exciting **adventure**!

讓我們做好準備，這會是一個有趣的冒險！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| ① observe 觀察 | ⑤ incredibly 難以置信 |
| ② historical buildings 古蹟 | ⑥ intricate 錯綜複雜 |
| ③ window patterns 窗花 | ⑦ document 紀錄 |
| ④ carvings 雕刻 | ⑧ adventure 冒險 |

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra
影音館 NTSO Audiovisual Hall

Music and Culture Park

搭乘200公車，在教育部國教署站下車就可以來到臺灣唯一的「音樂文化園區」。園區有一個音樂廳，國立臺灣交響樂團在這裡演奏美麗的音樂。而且，園區裡還有一個叫做「樂器展示區」的地方。在這裡，你可以看到樂團演奏時使用的各種樂器，並且透過數位科技和影音設備，學習樂器的演奏方式和相關知識。

樂器展示區的樓上還有一個「影音文化廣場」。這裡有很多音樂相關的資料，可以幫助我們更了解音樂。你可以在這裡找到雜誌、圖書、和影音資料，也可以挑選自己喜歡的音樂影片或CD進行欣賞。

除此之外，在影音文化廣場裡還有「歌劇區」和「作曲家區」。這兩個地方，你可以看到國立臺灣交響樂團演奏的歌劇和臺灣知名作曲家的音樂作品。同時，也可以看到交響樂團在臺灣各個地方演出的足跡，探索音樂文化園區，讓我們更了解音樂的美妙世界。



★學習任務 Learning task

參與互動劇場或找到地板鋼琴，
試著演奏出一段熟悉的旋律。

Passphrase 通關密語：



There's a music **interactive theater** on the second floor, and I've been there once. Do you want to go with me again?

2樓有音樂互動劇場可以玩，我玩過一次了，你要不要再跟我去呢？



What's it about?

內容大概是什麼呢？



You can **watch a movie**, learn about four types of **instruments**, and interact with the movie's story. It's really exciting!

可以一邊看電影，了解四大類型的樂器，而且一邊與電影的劇情互動，很刺激喔！



Thank you, but I think I'll try **the floor piano** first!

謝謝你，我想我還是先去體驗地板鋼琴好了！



You mean **the floor piano** where you can **dance** and **play** an instrument at the same time?

你是說一邊跳舞，一邊演奏樂器的地板鋼琴！



Yes!

是的！



Well, I'll go with you to **play** the floor piano first. I'm sure it will be a lot of fun!

那我先跟你去玩地板鋼琴好了，相信一定很有趣！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| ① interactive theater 互動劇場 | ④ the floor piano 地板鋼琴 |
| ② watch a movie 看電影 | ⑤ dance 跳舞 |
| ③ instruments 樂器 | ⑥ play 演奏 |



★**延伸挑戰** Extended challenge
了解交響樂團組成的四大類樂器，各找其中一種樂器拍照。

Passphrase 通關密語：

Teacher, can you tell me about the four main types of instruments in an **orchestra**?

The four main types of instruments are **string instruments**, **woodwind instruments**, **brass instruments**, and **percussion instruments**.

What are **string instruments**?

String instruments include the violin, cello, viola, and double bass. They make music by playing the strings.

And what about **woodwind instruments**?

Woodwind instruments consist of the flute, clarinet, oboe, and bassoon. They are played using wooden pipes.

老師，您能告訴我交響樂團的四大類樂器是什麼？

四大類樂器分別是絃樂器、木管樂器、銅管樂器和打擊樂器。

絃樂器是什麼呢？

絃樂器有小提琴、大提琴、中提琴和低音提琴等，它們用弦演奏音樂。

木管樂器呢？

木管樂器包括長笛、單簧管、雙簧管和巴松管，它們用木管演奏。

How about **brass instruments**?

Brass instruments include the trumpet, trombone, French horn, and tuba. They are played with brass pipes.

What about **percussion instruments**?

Percussion instruments consist of drums, cymbals, xylophone, and timpani. You play them by striking or shaking them.

I want to **take pictures** to remember them, teacher.

That's a great idea! You can use your camera or phone to take a picture of one instrument from each category so you can review them anytime.

銅管樂器呢？

銅管樂器有小號、長號、大號和低音號，它們用銅管演奏。

那打擊樂器呢？

打擊樂器有鼓、鈸、木琴和定音鼓，演奏時要打擊它們。

我想拍照記住它們，老師。

好主意！你可以用你的相機或手機為每類樂器找一張圖片，這樣你就可以隨時回顧了。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① orchestra 交響樂團
- ② string instruments 絃樂器
- ③ woodwind instruments 木管樂器
- ④ brass instruments 銅管樂器
- ⑤ percussion instruments 打擊樂器
- ⑥ take pictures 拍照



九二一地震教育園區博物館
921 Earthquake Museum of Taiwan
National Museum of Natural Science

921 Earthquake Museum of Taiwan

搭乘200公車，在坑口里站下車，就可以步行至「921地震教育園區」。「921地震教育園區」隸屬於國立自然科學博物館，如果申辦「恐龍卡」（費用300元），就可以於一年內無限次免費參觀國立自然科學博物館、植物園、科學中心、921地震教育園區，是非常划算的學習投資喔！

「921地震教育園區」這個地方保存了一個很特別的地震故事，就是發生在民國88年（西元1999年）的9月21日凌晨1點47分的地震。這次地震非常強烈，芮氏規模達到7.3，造成了很多環境的變化，像是地層變動、學校倒塌、河床隆起等等。這些地震遺址現在都保存在這個地方，讓我們可以看到當時發生的事情。

整個園區建於民國96年（西元2007年）的9月，包括了車籠埔斷層保存館、地震工程教育館、影像館、防災教育館和重建記錄館等展館。這些地方不只是告訴我們地震的故事，也蘊含豐富的自然科學、人文和歷史的知識。場館裡還有「地震防災雙語特展」，非常適合進行雙語教育的學習。

所以，如果想了解地震和科學，還有見證大自然的力量，來「921地震教育園區」參觀就對了！



★學習任務 Learning task 學會抗震保命三步驟

地震來了怎麼辦？



Passphrase通關密語：



There are three ways to save lives in an **earthquake**. Do you know how to do them?

抗震保命三步驟，你知道怎麼做嗎？



Not really, can you tell me?

不太清楚，你可以告訴我嗎？



When an **earthquake** happens, first, you need to **drop** to the ground, then take **cover** under a table, and **hold on** the table legs.

當地震發生時，首先要趴下，然後躲到桌子下面，並穩住桌腳。



What's next?

然後呢？



Next, you should stay away from windows and large furniture to avoid being hit by debris or objects.

接著，要遠離窗戶和大型傢俱，以免被碎片或物品砸到。



What's the last step?

最後一步呢？



Finally, when the shaking stops, carefully **crawl out** and make sure it's safe before leaving your hiding spot.

最後，等地震停了，小心慢慢爬出來，確保安全才離開躲避的地方。



Oh, I get it! This is to keep us **safe**, right?

哦，我懂了！這是為了保護我們的安全對吧？



Yes, the three earthquake safety steps (**Drop/Cover/Hold on**) are essential to help us stay safer during an **earthquake**.

對，抗震保命三步驟(趴/掩/穩)很重要，讓我們在地震時能夠更安全。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|-----------------|-----------------|
| ① earthquake 地震 | ④ hold on 穩住 |
| ② drop 趴下 | ⑤ crawl out 爬出來 |
| ③ cover 掩護 | ⑥ safe 安全 |

**Don't Worry!
Be Ready &
You Will Be Safe!**

地震防災雙語特展
Earthquake Disaster Preparedness Bilingual Exhibition

地震防災雙語特展
你知道地震發生時該做什麼嗎？
當你一個人在家時，地震來了，怎麼辦？
地震時，怎樣增加地震力，避免受傷呢？
地震時，該帶什麼東西呢？

地震時，
該帶什麼東西呢？

地震時，
該帶什麼東西呢？



★**延伸挑戰** Extended challenge
準備緊急避難背包

Passphrase 通關密語：

-  Our teacher said we need to **prepare emergency kit**.
-  Really? What should we **prepare**?
-  I looked it up, we need **bottled water, food, a flashlight, a first-aid kit, and a map!**
-  Right, we should also have **clothes, blankets, and batteries**. I think I'll bring **an emergency contact list** so we can find our family.
-  Good idea! I'll also put my **medicine** and important documents in the backpack. We can find more information online, and we should tell our families how to prepare such a backpack.
-  Exactly, we need to remember to check the things in the backpack regularly to make sure they are up to date. Let's start preparing now!

老師說我們要準備災害緊急避難背包呢！

真的嗎？我們應該準備些什麼呢？

我查了一下，我們需要瓶裝水、食物、手電筒、急救包和一張地圖！

對呀，還應該有衣服、毛毯和電池。我想我還會帶一些緊急聯絡方式表，這樣我們可以找到家人。

好主意！我還會把我的藥物和重要文件放在背包裡。我們可以在網路上找到更多資訊，我們應該告訴我們的家人怎麼準備這樣的背包。

沒錯，我們要記得定期檢查背包裡的東西，以確保它們都是最新的。現在就開始準備吧！

打造專屬自己的緊急避難背包
Prepare The Ideal Family Use Emergency Kit

想一想，
家裡有那些成員呢？
該準備什麼緊急避難的物品？
Think about the needs of each your family member.
What should be placed inside the emergency kit?



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|------------------------|-------------------------------------|
| ① prepare 準備 | ⑩ batteries 電池 |
| ② emergency kit 緊急避難背包 | ⑪ an emergency contact list 緊急聯絡方式表 |
| ③ bottled water 瓶裝水 | ⑫ medicine 藥物 |
| ④ food 食物 | |
| ⑤ flashlight 手電筒 | |
| ⑥ first-aid kit 急救包 | |
| ⑦ map 地圖 | |
| ⑧ clothes 衣服 | |
| ⑨ blankets 毛毯 | |





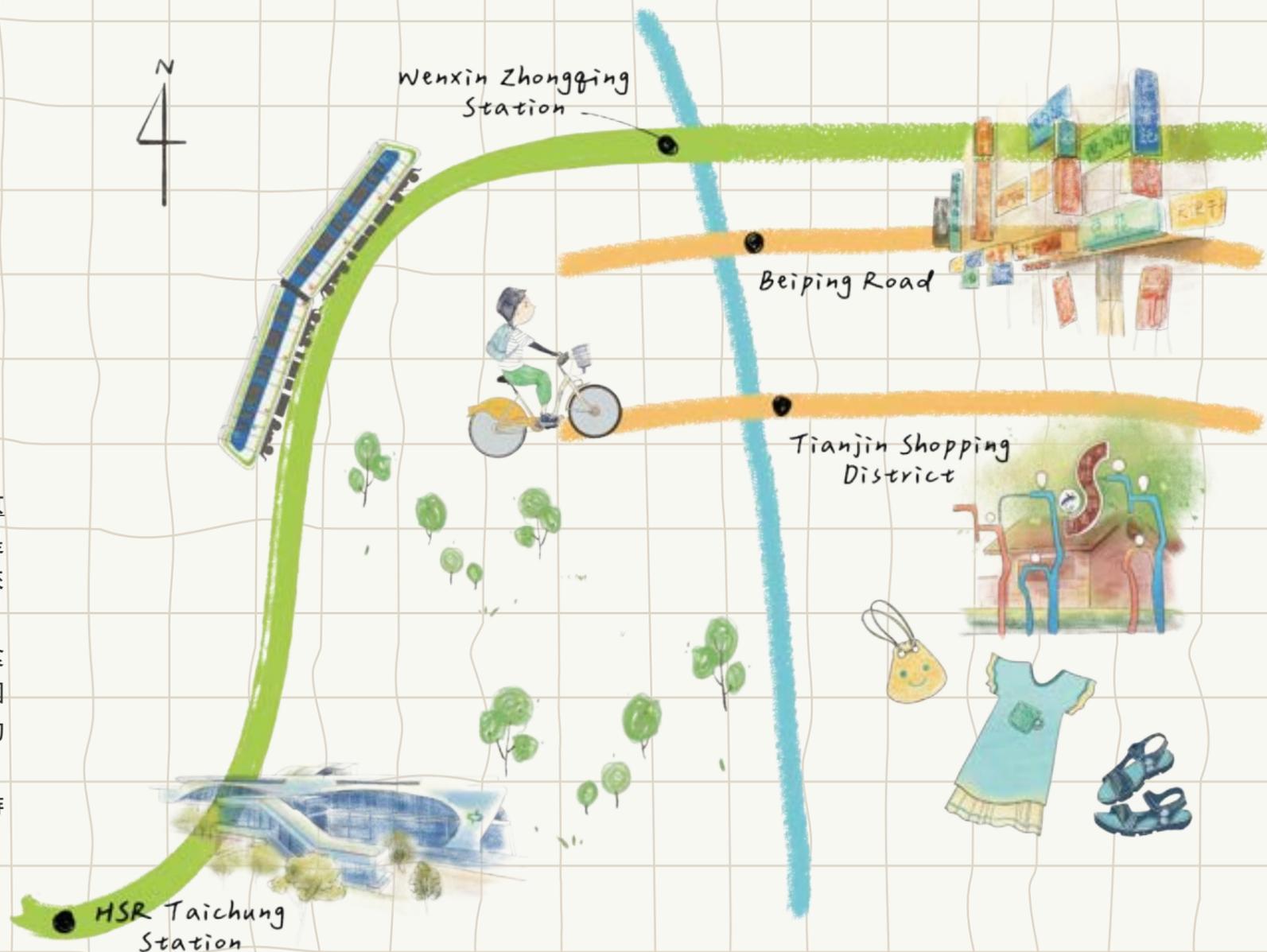
路線七：北區

吃在北平 穿在天津

去過北京嗎？北京以美食聞名，琳琅滿目、道道地地，可說是絕不能錯過，北京以前稱為北平，你知道嗎？在臺中有條路，就叫「北平路」，位置不同，但卻同樣是美食集中地，能讓你不出國，也吃得到各地美食，想來籠湯包、想吃義大利麵、想來個蔥花餅或是甜在心裡的精緻西點，這裡想要什麼都找得到。

來過北區的人都知道「吃在北平、穿在天津」，顧名思義「北平路」有許多美食小吃；而相隔一條街的「天津路」則有許多服飾批發店，雖說是批發，但卻有著異國情調的衣服，任你穿搭，今天你想穿什麼？想走韓風或是日系，中國的旗袍、台客的裝扮，想用平價衣服穿出最時尚的风格嗎？走一趟天津路一定可以讓你滿載而歸。

來吧！搭上臺中捷運，天津與北平路便在附近，邀您來一趟結合環保、美食與時尚的旅行！



Exploration objectives 探索目標

1 HSR Taichung Station
臺中捷運烏日高鐵站



2 Wenxin Zhongqing Station
臺中捷運文心中清站



3 Beiping Road
北平路



4 Tianjin Shopping District
天津購物商圈



1 來搭臺中捷運囉



Taking the TMRT

從高鐵臺中站 (HSR Taichung Station)上車，讓我們搭上臺中的捷運 (TMRT)，在文心中清站下車，便可以步行至北平路與天津路囉！



★學習任務 Learning task

從高鐵臺中站，買票搭捷運至文心中清站。

Passphrase通關密語：

(At the HSR Taichung Station)

How do I get to Beiping Road? I want to have lunch there.

You can take the **TMRT** to Wenxin Zhongqing Station. You can buy the ticket with the **ticket vending machines**.

Let me see how much it is? It's NT\$40

在高鐵臺中站

我要如何到北平路呢？我想去那裡吃午餐。

你可以搭臺中捷運到文心中清站，你可以用購票機買票。

讓我看看多少錢呢？是NT\$40。



First, **press** 40 NT\$

And then ?

You need one ticket, right? So **press** one.

I need to pay NT\$40. I have **coins**.

Just put the coins in the **coin slot**.

Here is the ticket.

首先，按NT\$40。

然後呢？

你需要一張票，對吧？所以按下一。

我需要付NT\$40。我有硬幣。

就把硬幣投入投幣口。

這就是票。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① HSR Taichung Station 高鐵台中站
- ② TMRT 台中捷運
- ③ ticket vending machine 購票機
- ④ **press** 按
- ⑤ **coin** 硬幣
- ⑥ **coin slot** 投幣機

單程票
Single-Journey
Ticket



★延伸挑戰 Extended challenge



除了用投幣的方式，讓我們來了解不同的加值方式，找到最划算的票卡，為自己旅遊省點錢吧!

Passphrase通關密語：



Taking MRT is **eco-friendly**.

搭捷運是一種很環保的方式。



It is, but if I lived in Taichung, taking the bus could be cheaper than taking the MRT. For Taichung citizens, it's free within 10 km if you have these **electronic cards**.

的確是，但要是我住在臺中，搭公車還比搭捷運便宜。臺中市民前面十公里只要用電子票卡都免費呢！



However, it will take you more time to get to the place you want to visit.

然而，搭公車要花比較長的時間才能到我們想造訪的地方。



Let's ask the **TMRT Station's Passenger Agent Office** about cheaper tickets.

我們問問看臺中捷運的旅客服務中心有沒有較便宜的票。



Hi, we are planning to travel by TMRT over the next few days. Do you have discount tickets?

嗨！我們打算接著幾天搭捷運旅行。請問有優惠的票種嗎？



You can try the **One-Day Pass**, 24-hour Pass or 48-hour Pass.

你可以試試看一日票，24小時票，或是48小時票。



It's our summer vacation, so we will be traveling for more than one month.

現在是我們的暑假，我們有一個多月可以旅行。



If so, you should buy the **TPASS**. It's only NT\$299 for Taichung citizens and NT\$599 for noncitizens. You can use it for the next 30 days.

如果是這樣，你應該要買行政院通勤月票。臺中市民只要NT\$299，非臺中市民NT\$599。接下來的三十天裡，你都可以使用它。



You mean I don't need to pay any money within these 30 days besides the NT\$599.

你是指除了一開始支付的NT\$599，這三十天我都不需要支付任何費用。



You bet. And best of all, you can also take any train or bus in Taichung with the TPASS. The first thirty minutes of Youbike rental is free.

沒錯，最棒的是，你可以用這張TPASS搭任何在臺中市的火車及公車；前30分鐘還可以免費租用Youbike喔。



I think that's the card we need. Can we buy it here?

我想這就是我們需要的卡了。我們可以在這裡購買嗎？



Certainly.

當然可以的。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① eco-friendly 環保的
- ② electronic card 電子票卡
- ③ TMRT Station's Passenger Agent Office 臺中捷運的旅客服務中心
- ④ One-Day Pass 一日票
- ⑤ TPASS (Taiwan Transport Together Tour Trust) 行政院通勤月票

2 前往北平路



Walk to Beiping Road

到了文心中清站，就要開始我們的環保之旅了！我們開始「行」的環保，腳踏車與步行是最環保的方式，準備好了嗎？



★學習任務 Learning task
在文心中清站問路，找到北平路。

Passphrase 通關密語：

(Out of the Wenxin Zhongqing Station)

Great! We are at Wenxin Zhongqing Station. Where is Beiping Road?

Let's read the **Exit Information Map**.

We should **turn right** and walk for about 290m.

Let's check **Google Maps**.

Turn right and walk for one block. **Beiping Shopping District** is **on our left**.

Let's go. There is one just around the corner.

在捷運文心中清站外

太好了！我們現在到了文心中清站了。北平路在哪裡呀？

我們來看出口資訊地圖。

我們應該要右轉然後走大約290公尺。

讓我們查Google地圖。

右轉然後直走一個街區。北平商圈就在我們的左方。

我們走吧。轉角就有一個YouBike站呢！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- Exit Information Map 出口資訊地圖
- turn right 右轉
- Beiping Shopping District 北平商圈
- on the left 在左手邊





★延伸挑戰 Extended challenge
用騎YouBike的方式，
可以讓旅行環保又快速喔！

Passphrase通關密語：



It's so hot right now. I don't want to walk there though it's not far from here. Let's ride YouBikes.

天氣現在正熱呢！我真不想走去那裏，雖然距離不遠。我們騎YouBike去吧。



It's a great idea. We have TPASS anyway.

這個主意不錯。反正我們有TPASS。



(Taking out the smartphone)
Let me check where the YouBike station is and where we should ride to.

(拿出手機)
讓我查查Youbike站在那裡，我們又該騎到哪裡？



But is there a YouBike station on Beiping Road, too?

但北平路上也有YouBike嗎？



Yes, there is one on the corner of Beiping Road and Shanxi Road. It's at Shanxi Park.

是呀！有一個在北平路和山西路的交叉口。就在山西公園那。



I have never rent a Youbike before. Do you know how to rent one?

我從來都沒有租過Youbike。你知道要如何租YouBike嗎？



Sure, I ride it at least three times a week. Let's walk to the YouBike station first. First, press the green "Rent via IC Card" button.

當然，我每周最少騎三次。我們先走去YouBike站吧。首先，按下綠色的“啟動靠卡”鈕。

1 啟動靠卡 一按二刷三騎乘



2 靠卡感應 一按二刷三騎乘



3 請取車 一按二刷三騎乘



Second, tap IC card to unlock. The screen shows "Tap the IC card".

第二，於感應區靠卡解鎖。螢幕顯示“請靠卡感應”。



Is that all?

這樣就行了嗎？



Almost. The screen will show "Pull the bike backwards". It means you can get the bike now. Just pull it.

快了。螢幕會顯示“把腳踏車往後拉”這就代表你可以取車了。你拉拉看。



Yes! I did it. Let's go for a ride.

太好了！我做到了。我們來騎車兜風囉！



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① via 透由
- ② IC card 晶片卡
- ③ tap card 靠卡
- ④ unlock 解鎖
- ⑤ backwards 向後

3 吃在北平



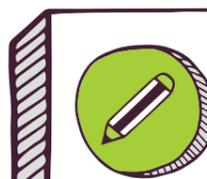
Eat at Beiping Road

聽到「北平」(Beiping) 這個地名，你會想到的是在中國的北京嗎？這路名始於1970年代的市地重劃，為解當時的懷鄉之情，附近街道都以中國的省名或大城市命名。

好巧不巧，中國北京以美食聞名，而美食卻正好也是北平路一大特色。這裡就像個美食聯合國，想要吃什麼樣的麵？牛肉麵、手打烏龍麵、台式海鮮麵、日式拉麵、義大利麵，隨你點，想吃粥、吃飯、吃壽司，大排長龍的日式咖哩豬排飯，還是水餃、湯包、蒸餃、蔥花大餅？熱熱的火鍋、鐵板燒，也占了一席之地，素食的你，千萬別皺眉，用鮮蔬食材作主與傳統的拉麵技藝結合，做出的蕃茄拉麵，擄獲了葷、素饕客，沿路還有四五間綜合各種創意菜色的素食料理自助餐，都還在等你喔！

到此，有沒有讓你忍不住想追隨眾人的腳步，一嘗這數不盡的美味呢？記得讓你飽足的胃，讓出最後一點的位置，放進那難忘的甜點，Oh, Sweet~千萬別虧待自己，再來杯手搖飲，沿路走去，十幾間的手搖飲，沒有一間重複，各有特色，保證讓你心猿意馬，難以做下決定。

踏上北平路，吃到美食，絕非難事，但能否能讓美食之旅，不留下半點一次性的垃圾呢？來吧！準備好你的環保餐具，這次我們讓環保從「吃」開始！



★學習任務 Learning task

到餐廳點餐，並且自備餐具，外帶餐點。

Passphrase 通關密語：

(At the **steamed dumpling** shop)



Hi, what would you like to have?

店員

在蒸餃店

嗨，請問想要點些什麼？



I want a bowl of **sweet and sour soup**.

我想要一碗酸辣湯。



I want two baskets of steamed dumplings. One **for here** and one **take out**. Here is my own **lunchbox** for **taking away**.

我想要兩籠蒸餃。一籠這裡用，一籠帶走。這是我自備的外帶餐具。



Do you need **disposable chopsticks** for the take out one?

店員

外帶餐需要筷子嗎？



No, we have our own.

不，我們有自備。



And no **plastic bag**, please.

請不要給我塑膠袋。



It's **NT\$220 in total**. You can go to table No. 2.

店員

總價NT\$ 220。您可以去二桌。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① steamed dumpling 蒸餃
- ② sweet and sour soup 酸辣湯
- ③ for here 內用
- ④ lunchbox 便當盒
- ⑤ take out / away 外帶
- ⑥ disposable chopsticks 免洗筷
- ⑦ plastic bag 塑膠袋
- ⑧ in total 總價





★延伸挑戰 Extended challenge

自備環保杯，到飲料店買一杯飲料。

Passphrase 通關密語：

(After the meal)

I am so thirsty, but I am **running out of** water in my bottle.

So am I. Look! There is a drink shop over there. I know they have great fruit tea.

Hi, how are you? What can I get started for you today?

We want two cups of fruit tea.

Would you like it iced or hot?

We will go with iced.

Only a little ice.

用完餐後

我好渴，但我水壺的水喝完了。

我也是。你看！那裡有間飲料店。我知道那間的水果茶很讚喔！

嗨～您好嗎？您今天想點什麼呢？

我們想要兩杯水果茶。

你想要冰的還是熱的？

我們要冰的。

少冰。



How much sugar do you want? Full sugar, half sugar or no sugar.

Mine is half sugar. His is full sugar.

Large, medium, or small?

Both are large.

Can we use our own bottles?

No problem. You can have a **discount** of NT\$5 each. That's sixty each. The total is NT\$120.

Here you go.

Do you need straws?

No, thanks. we have our own **reusable straws**.

Do you want plastic bags?

No, thanks. we have **fabric cup sleeves**.

Good for you.

想要什麼樣的甜度？全糖、半糖還是無糖？

我的半糖，他的全糖。

大杯，中杯或小杯？

兩杯都大杯。

我們可以用自己的水壺嗎？

沒問題，每一杯折價NT\$5，一杯NT\$60，總價NT\$120。

錢給您。

你需要吸管嗎？

不，謝謝。我們有自己的環保吸管。

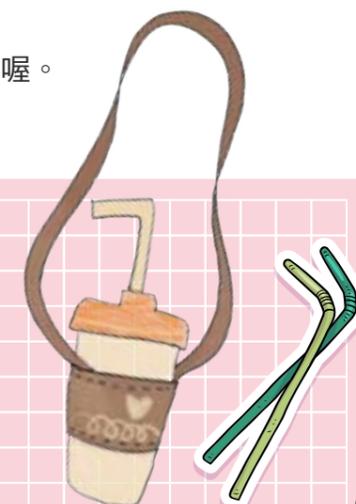
你需要塑膠袋嗎？

不，謝謝。我們有環保杯袋。

很棒喔。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① run out of 用完
- ② discount 折價
- ③ reusable straws (可重複使用的)環保吸管
- ④ fabric cup sleeve 環保杯袋



4 天津購物商圈



Tianjin Shopping District

天津路，一如臺北的五分埔，雖然稱為服飾商圈，但從服飾到配件、包包、鞋子通通包辦。天津路的衣服價格相對的低廉，常常都是批發商前往挖寶的地方，散客若是到這裡，首先就會被琳瑯滿目的衣物、配件所吸引，便宜的價格，更是讓許多人，買衣服買到手痠、逛街逛到腿軟！

只是當我們被低價的服飾所吸引時，千萬別忘了檢視自己是否帶著審慎的評估與思考來進行購物，所以購買前問問自己：「我真的有需要嗎？」、「這真的適合我嗎？」、「它的品質是好的嗎？」，壓下那一股衝動的購買狂熱 (shopping frenzy)，帶走真正需要與想要的時尚衣著，而不是成為環境帶來浩劫的快時尚推手。

有著身兼作家、教育家、綠色飲食提倡者的Anna Lapp曾說過：「我們每一次的消費，都在為我們想要的世界投下一票 (Every time you spend money, you're casting a vote for the kind of world you want.)。」在旅行結束前，讓我們將環保落實在每一次購物之上，為這個地球尋找一條永續的命脈。



★學習任務 Learning task

挑選一件T-shirt

Passphrase 通關密語：

(Walking on Tianjin Road)



I want to buy a birthday gift for my mom.



What are you looking for?
Purses?

走在天津路上

我想要買個生日禮物給我媽媽。

你在找什麼呢？錢包嗎？



She has enough purses. I think she needs a T-shirt. She only has two.

她的錢包夠多了。我想她需要一件T恤，她只有兩件。



How about these ones?

這些如何？



I think I will buy a **cotton** one, not a **polyester** one.

我想我會買棉質的，而不是聚酯纖維的。



Why not? They are cheap!

為何不要呢？他們好便宜呢！



The polyester **comes off** the clothes little by little when we wash clothes.

聚酯纖維在洗滌的時候，會一點一點地從衣服上脫落。



That's bad for the clothes.

這樣子對衣服不好。



Worst of all, the polyester goes into the sea and hurts the **ocean** and **sea animals**.

最慘的是，聚酯纖維還會流進入海裡，傷害海洋及海中生物。



That's terrible. Let's look for a 100% cotton T-shirt.

真是太可怕了。我們來找純棉的T恤吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

① purses 錢包

④ come off 脫落

② cotton 棉

⑤ ocean 海洋

③ polyester 聚酯纖維

⑥ sea animal 海洋生物

★Info資訊補給站：

聚酯纖維(polyester)的特點為強韌、防皺、防撕裂，且價格低廉，在快時尚的潮流下，常被廣泛使用在各式服飾的製作中。但因為聚酯纖維是由石油提煉出來的，在製衣時的碳排放量是用棉花的三倍，且其過程中會產生大量無法降解的廢棄物。另外，含在洗滌時，每清洗有聚酯纖維的衣物時，便有70萬條塑膠纖維釋放到環境裡，隨著污水最後流入大海。最新調查顯示，30%的海洋汙染來自塑膠微粒。

雖然棉花相對而言較為環保，但一件T-shirt所需的棉花就要2700公升的水，那是足夠一個人喝1350日的水，再加上種植棉花需要大量的殺蟲劑，這對地球也是非常大的負擔，所以買好的品質的衣服，或是有機的衣服，並且不隨意丟棄、購買，這才是最好的方法。



★延伸挑戰 Extended challenge

挑一雙適合自己的鞋子



Passphrase通關密語：

(At Tianjin Shopping District)

-  I can't walk any further!
-  What happened?
-  I have **blisters** on my toes. This pair of shoes doesn't **fit**. They are too small.
-  Why not buy a pair of sandals?
-  Great idea.
-  There is a shoe shop across the street. Let's go.

在天津商圈

我沒辦法再走了！

怎麼了？

我的腳指頭長了水泡。這雙鞋不合腳。它們太小了。

要不要買一雙涼鞋？

好主意。

對街有間鞋店。我們走吧。



(At the shoe shop)

-  Hi, what can I do for you?
-  Hi, I want to buy **sandals**.
-  OK. What's your size?
-  8 should be perfect.
-  I will show you some size eight sandals. These sandals are made in Taiwan. They are very **sturdy** and **durable**.
-  I like this pair. The bottom is soft and has a lot of **support**.
-  Also, they look good on you.
-  Great! I will take them. How much are they?
-  They are **on sale** right now. The **original** price is NT\$1280. Now, it's NT\$896 after **30% off**.
-  **It's a great bargain.**
-  Here you go.
-  Here are your shoes. Have a nice day.
-  Same to you.

在鞋店

嗨，我可以幫你做什麼呢？

嗨，我想要買涼鞋。

好的，請問是什麼尺寸？

八號應該就很好。

我可以給你一些八號大小的涼鞋，這些涼鞋是台灣製的，他們非常堅固耐用。

我喜歡這一雙，底部很柔軟，很有支撐力。

而且，你穿起來很好看。

太好了！我買這雙。多少錢？

他們現在在特價。原價NT\$1280。現在打七折，總價NT\$896。

很划算呢！

錢給您。

這是您的鞋子。有個美好的一天。

您也是。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① blister 水泡
- ② fit 合穿
- ③ sandals 涼鞋
- ④ sturdy 牢固的
- ⑤ durable 耐用的
- ⑥ support 支撐
- ⑦ on sale 特價
- ⑧ original 原本的
- ⑨ 30% off 打七折
- ⑩ It's a great bargain 很划算



路線八：南屯區

走讀南屯

南屯擁有豐富的人文底蘊，充滿古老與現代的交融，承載著歷史的印記，同時與現代的藝術氛圍共生，形成了一個獨特的文化脈絡。

南屯老街位於臺中市南屯區，是一條長約200公尺的古老街道，沿途保留眾多具有歷史價值的古老建築和充滿創意與活力的新興商家。這條老街見證了南屯區的發展歷程，串聯起區域內古老與現代的文化元素。

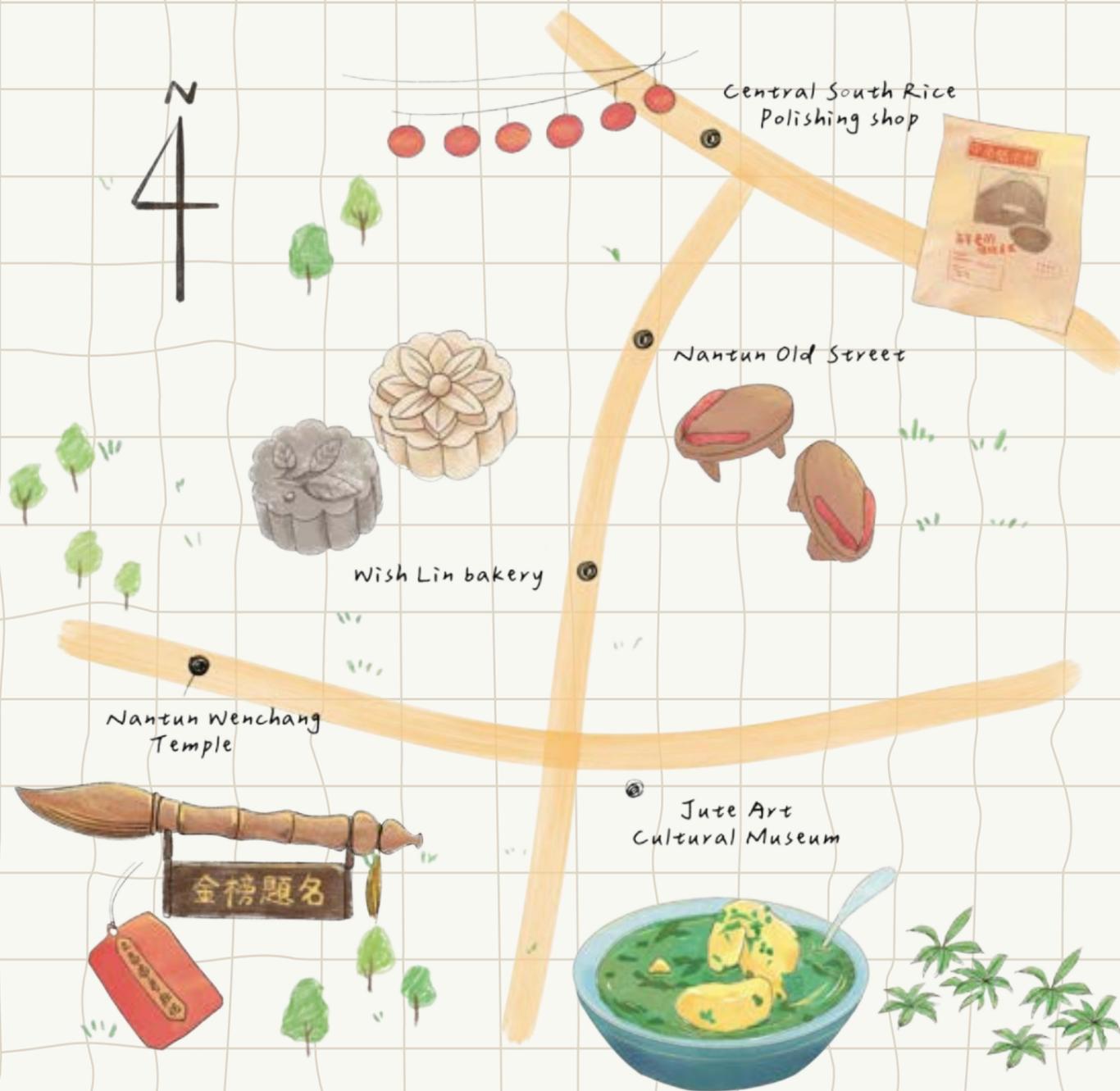
開始南屯老街之旅，可以從南屯國小出發，首先在前庭欣賞青銅穿山甲的藝術品。接著，走到南屯路，深入擁有巴洛克牌樓立面的三角街街屋、漫步南屯菜市場，品嚐當地美食，清明節到中秋節間，推薦喝一碗消暑麻茅湯，感受這裡特有的味道和熱鬧的氛圍。

繼續探險，造訪中南糙米麩，體驗當地糙米麩的獨特風味；再到林金生香百年糕餅店，購買手工製作的狀元糕。

然後，前往萬和宮參觀麻茅文化館，深入了解黃麻在古早時期的重要性，並探索古老時期的生活瑣事，如廁用衛生紙的起源。

最後，探索南屯文昌公廟，深入了解南屯區的宗教文化，並在此祈願學子們在考試中取得優異成績，學業蒸蒸日上。

南屯老街不僅是歷史的見證者，也是文化與美食的匯聚之地，古今交錯的元素為南屯區帶來了獨特的色彩。



Exploration objectives 探索目標

1 Nantun Old Street
南屯老街



2 Central South Rice Polishing shop and Wish Lin bakery
中南糙米麩與林金生香



3 Jute Art Cultural Museum
萬和宮(麻茅文化館)



4 Nantun Wenchang Temple
南屯文昌公廟



1 南屯老街

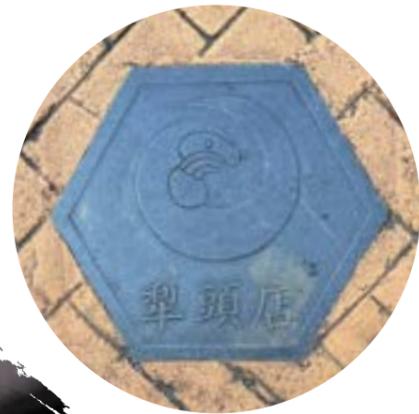


Nantun Old Street

南屯老街以前稱為犁頭店，蘊含著豐盈多樣的古老行業。傳聞犁頭店位於一處風水奇特的鯪鯉（穿山甲）穴，而穿山甲在地底的活動，能助農民耕地，促使農作物豐收。

當地居民在端午節這一天，會一起穿上木屐，利用踏地聲來吵醒穿山甲。這個傳統演變至今，已成為臺中市獨特的民俗慶典活動，更是每年端午節的盛事。

穿木屐吵醒鯪鯉，是全臺唯一同時被登錄為帶有木屐的地方文化資產，具有深刻的人文意義，更是南屯人共同的童年回憶。每年端午，來到南屯老街，一起踩踏木屐，在炎熱的夏日，近距離的感受古今文化交織的風采。



★學習任務 Learning task 穿長木屐跳木屐舞

Passphrase 通關密語：



What do you call 鯪鯉（穿山甲） in English?



It's called a **pangolin**.



I see. It looks fun to **put on** these **wooden sandals**.



They are not a **normal size**. It is very hard to walk with these wooden sandals.



Really? I would like to try.



OK! Let's go.

穿山甲的英文叫甚麼呢？

牠叫Pangolin。

原來如此。穿上木屐看起來很有趣呢。

這些不是普通的尺寸，穿上木屐走路是很困難的呢。

真的嗎？我想要試試看。

好喔，一起來吧！

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① pangolin 穿山甲
- ② put on 穿上
- ③ wooden sandals 木屐
- ④ normal 普通
- ⑤ size 尺寸



【林江汶 繪】

【圖片由 台中無所事事之旅 (ISBN : 9789861784021 好讀出版社) 作者 林江汶授權使用】





★遶境路線：萬和宮-文昌宮-老街-媽祖巷-萬和宮廣場

★延伸挑戰 Extended challenge
端午節穿木屐遶境

Passphrase通關密語：

- Does **stamping** on the ground with wooden sandals have a special **meaning** ?

穿上木屐來踩地板，有甚麼特殊的意義嗎？
- It's an old **custom**. Pangolins are **dormant** in winter. However, farmers need pangolins to **plough** the farm in preparation for the planting of seeds. So they have to stamp on the ground to wake up the pangolins.

這是一個舊的習俗，穿山甲在冬天會冬眠。不過農夫需要穿山甲翻土來幫助播種的準備工作。所以人們要踩地板吵醒穿山甲。
- That is very interesting. Let's go join the **parade**.

這非常的有趣，我們一起參加遊行吧。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- 1 stamping 踩踏
- 2 meaning 意義
- 3 custom 習俗
- 4 dormant 冬眠
- 5 plough 翻土
- 6 parade 遊行



2 中南米麩與林金生香

Central South Rice Polishing shop and Wish Lin bakery

在南屯老街漫步，不時能聆聽到爆米香嘎然作響的聲音，這悅耳的音響來自南屯的傳統老店「中南糙米麩」。這家老店一直堅守純手工製程，精心製作五穀粉食品，將優質的糙米、黃豆、小麥、薏仁、黑豆等原材料投入傳統機器中，經過高溫高壓氣爆過程，製成香脆的米香，再經碾粉程序，轉變成新鮮、營養豐富的米麩。嚐一口糙米麩，深刻品味傳統米麩的古樸風味。

另一家位於南屯老街的「林金生香」百年糕餅店，則是一個見證時代變遷、飲食文化演進以及祭祀習俗變化的地方。這家店提供多樣化的商品，包括壽桃禮盒、狀元糕、傳統喜餅、太陽餅、鳳梨酥等等，都是節慶慶典和日常食用的首選。其中，狀元糕是中部地區訂婚儀式的一部分，象徵著「狀元騎馬，馬上狀元」，由女方送給未來的女婿，祝願他在前程萬里的生活中獲得成功。此外，當考生前來祭拜文昌帝君時，他們也會備上狀元糕，並在平安符上寫上自己姓名，以祈求考試順利。



【林江汶 繪】

【圖片由 台中無所事事之旅 (ISBN: 9789861784021 好讀出版社) 作者 林江汶授權使用】



★學習任務 Learning task
到中南糙米麩買一包糙米麩

Passphrase 通關密語：



Can I buy a bag of **black bean powder**?

我可以買一包黑豆粉嗎？



Sorry, it's **sold out**.

抱歉，賣完了。



Would you like **brown rice bran, adlay powder, or almond milk powder** instead?

還有糙米麩、薏仁粉和杏仁粉，要嗎？



Please give me a bag of **brown rice bran**.

請給我一包糙米麩。



No sugar or light sugar?

要無糖還是微糖？



No sugar, thank you.

要無糖的，謝謝。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| ① black bean powder 黑豆粉 | ⑤ almond milk powder 杏仁粉 |
| ② sold out 完售 | ⑥ no sugar 無糖 |
| ③ brown rice bran 糙米麩 | ⑦ light sugar 微甜 |
| ④ adlay powder 薏仁粉 | |



★延伸挑戰 Extended challenge
探訪林金生香百年糕餅店，
採買手作狀元糕。



Passphrase 通關密語：



My **aunt** is getting **engaged**, so I'm planning to buy a cake for them. Any **recommendations**?

我姑姑要訂婚，我想要買一個糕給他們，請問有推薦的嗎？



Scholar cake is a great choice. The picture of a scholar riding a horse wishes the **bridegroom** a **prosperous** career.

狀元糕是個好選擇，書生騎馬圖象徵馬上狀元，祝福新郎事業興旺。



After that, I will go to Wenchang Temple to pray that my elder brother does well on his exams. What offerings can I prepare?

除此之外，我還想去拜文昌公廟，祈求哥哥高中金榜。帶點甚麼好呢？



Some candidates will buy scholar cakes as offerings and write their names on the **talisman** to bring good luck.

有考生會買狀元糕當作貢品，並在平安符寫上名字祈求好運。



I'll have two boxes of scholar cakes. Thank you.

那我要兩盒狀元糕，謝謝。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------|------------------|
| ① aunt 姑姑 | ⑤ bridegroom 新郎 |
| ② engaged 已訂婚的 | ⑥ prosperous 興旺的 |
| ③ recommendation 推薦 | ⑦ talisman 平安符 |
| ④ scholar cake 狀元糕 | |





Jute Art Cultural Museum

麻蕒 (麻苧)

夏天的野性是限量的，把它搓擠出來，洗成一碗滑潤的溫柔。啊！原來夏天如此爽口，那深綠色的苦鹹甜，是去年與誰的故事？

— 顏艾琳

黃麻，俗稱苦麻，通常在七月進行收成。嫩黃麻葉的產期從端午後到中秋前，早期人們會摘取嫩黃麻葉，經過撿選、搓揉、沖洗等四個步驟，製成消暑的「麻苧」。再加入地瓜、勾芡，煮成一道南屯限定的麻苧湯。

而種植黃麻的主要目的是為了取得黃麻皮，以供製作麻繩和織造帆布之用。在七月，當黃麻成熟後，人們會將它砍伐下來，然後剝去外皮，浸泡於水中，接著清洗，最後將它們曝曬在陽光下晾乾，這些黃麻纖維就可以用來編織繩索或製作麻布袋。

犁頭店在地的文史工作者，將麻苧產業與麻苧文化結合，由財團法人萬和文教基金會接受文建會指導，於民國93年在萬和宮文化大樓五樓，成立「麻苧文化館」。館內從犁頭店的歷史軌跡、到麻苧的文化發展，有系統地介紹，讓訪客參觀後對麻苧有更深刻的體驗和瞭解。



【美術教師-廖柏凱繪製】



★學習任務 Learning task
到南屯菜市場，買麻苧湯。

Passphrase 通關密語：

- 1 It's so hot in summer. Do you know anything to **cool off** with?
- 2 Maybe, we can try a **local dish**, called **jute** soup.
- 3 It tastes a little bit **bitter**, doesn't it?
- 4 Yes, but with some **sweet potatoes** and rice, it's a perfect **meal** to cool off.
- 5 Alright, let's give it a try!

夏天好熱喔，你知道甚麼消暑祕方嗎？

或許，我們可以試一下在地美食，叫做麻苧湯。

他吃起來有點苦，對不對？

對，但搭配地瓜和白飯，就是完美的一道消暑餐點。

好喔，咱們來試試看。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1 cool off 消暑 | 4 bitter 苦的 |
| 2 local dishes 在地美食 | 5 sweet potato 地瓜 |
| 3 jute 黃麻/麻苧 | 6 meal 一餐 |



★**延伸挑戰** Extended challenge
參觀麻茅文化館，
找一找古早時期的廁用衛生紙。

Passphrase 通關密語：

- Jute is a really **useful** plant.
- Really? The only thing I know is that jute soup is delicious!
- Jute is used for other purposes. We can find out in the museum.
- In **ancient** time, jute was used as a **material** to make **ropes** and bags.
- No way! Before having **tissue**, one could even use jute to **wipe one's bottom**.
- Wow, how smart they are! What does it look like?
- Let's take a look at the ancient tissue!

黃麻是一個非常有用處的植物。

真的嗎？我只知道麻茅湯很好喝。

黃麻有很多用途，我們能在博物館找到很多資料。

在古早時代，黃麻可以做為編繩和製袋的物料。

真的假的！在衛生紙發明之前，人們會用黃麻來擦屁股耶。

哇，也太聰明了吧，會是甚麼樣子呢？

我們一起來看看古早衛生紙的樣子吧。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① **useful** 有用的
- ② **ancient** 過去的
- ③ **material** 材料
- ④ **rope** 繩子
- ⑤ **tissue** 衛生紙
- ⑥ **wipe one's bottom** 擦屁股

4 南屯文昌公廟

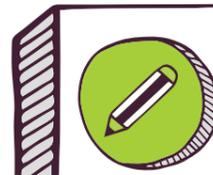


Nantun Wenchang Temple

文昌帝君主宰考試、命運，並護佑學習，常被讀書人尊奉為守護神。在南屯文昌公廟，常可見到考生獻上的特殊供品，包括包子、糕點（高）、肉粽（中）、青蔥（聰）、芹菜（勤）、菜頭（彩頭）、桂花葉（貴人）、桔子（吉祥）等，它們的選擇基於諧音的祝福含義。

此外，考生也會攜帶乖乖、狀元餅等特殊點心，但最重要的是將影印的准考證擺放在祭品之上，祈求文昌帝君庇佑，順利通過考試。有考生甚至會將考試用的筆或礦泉水一同放在祭品桌上，相信經過神明祝福的水或筆能夠提升他們的考運。

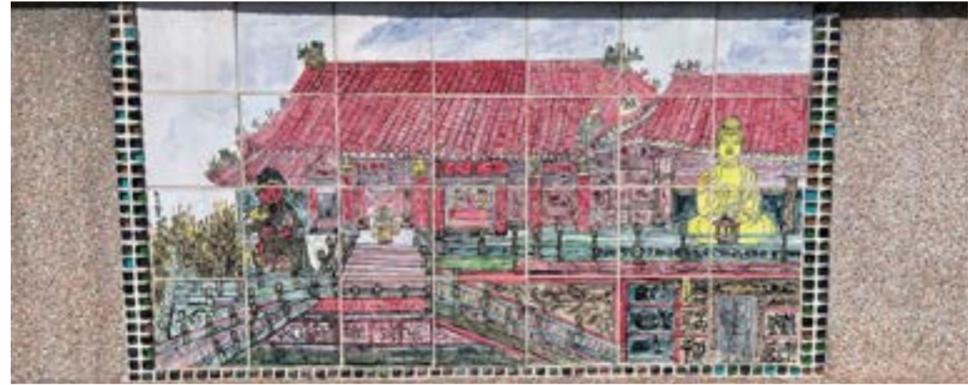
俗語說：「考試的成績有7分靠實力，3分靠運氣。」前來祈求庇佑的考生來自臺灣各地，走一趟南屯，探訪臺中最具神威的考試加持點，期許升官或應試，一擊中的。



★學習任務 Learning task

旺考運拜甚麼好？

一芹二糕三青蔥四文昌筆五包粽。



Passphrase 通關密語：

Which items could I bring to **worship** in the **temple** for my exams or a promotion?

我想拜拜求好運，要帶甚麼去拜呢？

Celery, pastries, meat dumplings, green onions, and a Wenchang pen.

芹菜（勤）、糕點（高）、肉粽（中）、青蔥（聰）和文昌筆。

Are those items believed to bring good luck and success?

這些都可以旺好運和包成功嗎？

Yes, they are considered **auspicious** for exams and career **advancement**.

對，他們都被認為是考試或升官的吉祥物。

Great, I'll prepare these **offerings** and pray for the best.

太棒了，我要準備這些供品來去求個好運。

Best of luck! I hope it brings you success!

祝你好運，我相信一定會馬到成功。

Key Vocabulary 關鍵字詞：

- ① worship 信仰；敬拜
- ② temple 寺廟
- ③ celery 芹菜
- ④ pastry 糕點
- ⑤ meat dumpling 肉粽

- ⑥ green onion 青蔥
- ⑦ auspicious 吉祥
- ⑧ advancement 進步
- ⑨ offering 供品



★**延伸挑戰** Extended challenge
點光明燈、供奉准考證。

Passphrase 通關密語：

-  I'm nervous for the coming exam so what can I do?
-  Some **candidates** bring pens and **mineral water** for blessings. They believe it **enhances** their luck if blessed by the gods.
-  Recently, the temple's **altar** is filled with special offerings and **exam admission tickets**.
-  Many candidates come from all over Taiwan for this tradition.
-  I've heard that to succeed in your exams and promotions, it takes 70 percent effort and 30 percent luck.
-  That **emphasizes** the importance of both preparation and luck.

我的考試快來了，我好緊張。能做甚麼呢？

有些考生會帶筆和礦泉水來求好運，他們相信有神明加持會旺好運。

最近寺廟的神明桌塞滿了特殊供品和准考證。

許多考生為了這個傳統從台灣各地蜂擁而來。

我聽過有句話說「七成靠努力、三成靠運氣」。

這顯示實力和運氣同等重要。



Key Vocabulary 關鍵字詞：

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| ① candidates 考生 | ④ altar 神明桌 |
| ② mineral water 礦泉水 | ⑤ exam admission tickets 准考證 |
| ③ enhance 加強 | ⑥ emphasize 強調 |

第1期
2024

《臺中學·雙語》

Bilingual Taichung Studies

讓雙語走出教室 走進孩子的生活

發行人：蔣偉民

指導委員：林子斌、張威崙

編著者：彭瑞洵、邵宗佩、郭美滿、林筆藝、陳華欣

作者：何昭伶、陳怡閔、林嫻瑩、張維珍、盧宛靖、李佳玲

陸朝炳、林瑞祥、李季芳、楊婷婷、陳素萍、利佳龍

陳嘉慶、賴芝尹、林慧芸、洪瑞佑、王雅玲、顏莉容

謝青屏、李翠玲、蔡育書、莊慶鑫、黃維民、蘇映陵

舒富男、徐雅莉、張雅媁、蔡承憲、蔡佳芸、吳佳潔

陳韻如、柳昀廷

出版機關：臺中市政府教育局

地址：420018臺中市豐原區陽明街36號

電話：(04) 2228-9111

傳真：(04) 2527-9180

網址：<https://bilingual.tc.edu.tw/>

出版年月：113年7月初版

GPN：4711300096

ISBN：9786267374849



The background features a stylized landscape. At the top, there are white, wavy mountain peaks against a light blue sky. Three hot air balloons are floating in the sky: a blue one with a globe pattern, a large one with pink and yellow horizontal stripes, and a smaller green one with a diamond pattern. In the middle ground, there are blue, stylized buildings of varying heights representing a city skyline. Below the city, there are green, rounded hills. At the bottom, a grey bridge with three arches spans across a blue body of water. A white high-speed train with a blue stripe is crossing the bridge from left to right. A smaller white train with a red stripe is visible on the right side of the bridge.

《臺中學·雙語》

Bilingual Taichung Studies